

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
CENTRO UNIVERSITARIO DE TOTONICAPÁN
LICENCIATURA EN PEDAGOGÍA Y ADMINISTRACIÓN EDUCATIVA CON
ORIENTACIÓN EN MEDIO AMBIENTE.**

**FACTORES QUE INCIDEN EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA K'ICHE' L- 2
EN LA POBLACIÓN ESCOLAR DEL NIVEL PRIMARIO, ESCUELA OFICIAL
RURAL MIXTA MARROQUÍN II. CANTÓN MARROQUÍN, MUNICIPIO DE
SALCAJÁ, DEPARTAMENTO DE QUETZALTENANGO.**

**Amparo Concepción Rodas Tobar
Carné: 8730517**

**Totonicapán, Guatemala, C.A.
Abril 2016.**

AUTORIDADES UNIVERSITARIAS

RECTOR MAGNÍFICO

Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo

MIEMBROS DEL CONSEJO DIRECTIVO DEL CENTRO UNIVERSITARIO DE TOTONICAPÁN

Dr. Eduardo Abril Gálvez	Director General
Ing. Luis Carlos Rodríguez Soza	Secretario del Consejo Directivo.
Ing. Herbert René Miranda Barrios	Representante del Colegio de Ingenieros Químicos.
Dr. Héctor David Ovando Castro	Representante del Colegio Estomatológico.
Dr. Hermógenes Estuardo Pacheco Solís	Representante de docentes de la Facultad de Ciencias Médicas.
Ana Lucía Ixchiú Hernández	Representante Estudiantil de la Facultad de Arquitectura.
Erickson Javier González Lemus	Representante estudiantil de la Facultad de Ciencias Económicas.

AUTORIDADES DEL CENTRO UNIVERSITARIO DE TOTONICAPÁN

Dr. Eduardo Abril Gálvez	Director General
Ing. Luis Carlos Rodríguez Soza	Planificador Académico
Lic. Arnoldo Castañón Ramírez	Coordinador Académico

COORDINACIÓN DE LA CARRERA

Licda. Fabiana Camila Tzul de Alvarado	Coordinadora de la Carrera de Licenciatura en Pedagogía y Administración Educativa, con Orientación en Medio Ambiente.
--	--

ASESORA

Inga. Agra. Mayra Patricia Cabrera de Cifuentes.



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Totonicapán 7 de agosto, 2015

Licenciada.

Fabiana Camila Tzul De Alvarado.

Coordinadora De La Carrera De Lic. En Pedagogía en Admón. Educativa

Con Orientación En Medio Ambiente.

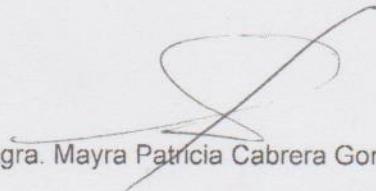
Presente.

Licda. Camila Tzul.

Reciba un cordial saludo, atentamente me dirijo a usted, como Asesora del proceso de Tesis de Grado titulada **"FACTORES QUE INCIDEN EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA K'ICHE'L-2 EN LA POBLACIÓN ESCOLAR DEL NIVEL PRIMARIO, ESCUELA OFICIAL RURAL MIXTA MARROQUÍN II, CANTÓN MARROQUÍN, MUNICIPIO DE SALCAJÁ, DEPARTAMENTO DE QUETZALTENANGO,** presentado por la estudiante: **AMPARO CONCEPCIÓN RODAS TOBAR**, carné **8730517**, por lo tanto se emite el **DICTAMEN DE APROBACIÓN**, haciendo constar que he procedido a la revisión del informe final de Tesis de Grado, la cual cumple con los requisitos establecidos en el reglamento de Tesis establecido por la carrera de Licenciatura En Pedagogía y Administración Educativa con Orientación en Medio Ambiente del Centro Universitario de Totonicapán de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Sin otro particular, me suscribo.

Atentamente


Inga. Agra. Mayra Patricia Cabrera González

Asesora



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

CUNTOTO
CENTRO UNIVERSITARIO DE TOTONICAPÁN

Oficio Coordinación de Licenciatura en Pedagogía y en Administración. Educativa, con
Orientación en Medio Ambiente. No. 5-2016

Totonicapán, 26 de Enero de 2016

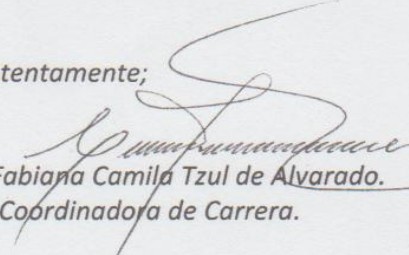
Ing. Luis Carlos Rodríguez.
Planificador Académico.
Centro Universitario de Totonicapán.
CUNTOTO

Respetable Ing.

Reciba un cordial saludo de la Coordinación de la Carrera, deseándole muchas bendiciones de Dios, en sus actividades académicas.

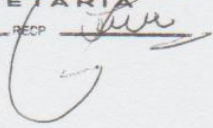
Atentamente me dirijo a usted, para hacer de su conocimiento con base al dictamen favorable del asesor de la tesis titulada **FACTORES QUE INCIDEN EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA K'ICHE' L-2 EN LA POBLACIÓN ESCOLAR DEL NIVEL PRIMARIO, ESCUELA OFICIAL RURAL MIXTA MARROQUÍN II, CANTÓN MARROQUÍN, MUNICIPIO DE SALCAJÁ, DEPARTAMENTO DE QUETZALTENANGO.** Presentado por la estudiante: **Amparo Concepción Rodas Tobar.** Con número de Carné 8730517. Donde hace constar su revisión y aprobación de dicha tesis, cumpliendo con lo establecido en el Reglamento de Tesis y requerimientos establecidos por el Centro Universitario de Totonicapán, Universidad de San Carlos de Guatemala. Previo a su graduación, se SOLICITA la orden de impresión de trabajo de tesis.

Sin otro particular, me suscribo atentamente;


Licda. Fabiana Camila Tzul de Alvarado.
Coordinadora de Carrera.

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"



HORA 15:14 RECIBI 



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

CUNTOTO
CENTRO UNIVERSITARIO DE TOTONICAPÁN
PLANIFICACIÓN ACADÉMICA

DICTAMEN PA/CUNTOTO 002-2016

El Planificador del Centro Universitario de Totonicapán, después de conocer el dictamen de la Coordinadora de la carrera de la Licenciatura en Pedagogía y Administración Educativa con Orientación en Medio Ambiente, Licenciada Fabiana Camila Tzul Tzul, al trabajo de graduación de la estudiante **Amparo Concepción Rodas Tobar**, carné **8730517**, da por este medio su **APROBACIÓN** a dicho trabajo.

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"



Ing. Luis Carlos Rodríguez Soza
Planificador Académico
Centro Universitario de Totonicapán
CUNTOTO -USAC-

Guatemala, abril 2016



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

CUNTOTO
CENTRO UNIVERSITARIO DE TOTONICAPÁN

Ref: DEAGD/CUNTOTO 002-2016

El Director del Centro Universitario de Totonicapán de la Universidad de San Carlos de Guatemala, luego de conocer la aprobación por parte del Planificador Académico, al trabajo de graduación presentado por la estudiante **Amparo Concepción Rodas Tobar**, carné **8730517** autoriza la impresión de diez (10) ejemplares del mismo.

IMPRÍMASE.



Dr. Eduardo Abril Gálvez
Director

Centro Universitario de Totonicapán –CUNTOTO–
Universidad de San Carlos de Guatemala

Guatemala, Abril de 2016

DEDICATORIA A:

DIOS:

Por permitirme la vida para concluir este proyecto que siempre ha estado entre mis metas.

**MI ESPOSO LUIS CARLOS
HERRERA SANTIZO:**

Por su apoyo y para alcanzar mis metas.

**MIS HIJAS FERNANDA Y
DIANA:**

Por su amor y por ser la razón de mis esfuerzos.

SALCAJA:

Por ser mi tierra de origen.

GUATEMALA:

Mi país tan querido en donde me he desarrollado como persona.

**UNIVERSIDAD DE SAN
CARLOS DE
GUATEMALA, CENTRO
UNIVERSITARIO DE
TOTONICAPÁN:**

Mi casa de estudios superiores.

**CLAUSTRO DE
DOCENTES DEL CENTRO
UNIVERSITARIO DE
TOTONICAPÁN:**

Por compartir sus conocimientos y experiencias.

AGRADECIMIENTO A:

DIOS:	Por la mi vida que me ha dado.
A MI FAMILIA:	Por su apoyo incondicional.
CENTRO UNIVERSITARIO DE TOTONICAPÁN:	Por brindarme la oportunidad de asistir a una casa de estudios superiores y ser una profesional sancarlista.
AUTORIDADES ADMINISTRATIVAS DEL CENTRO UNIVERSITARIO DE TOTONICAPÁN:	Por su esfuerzo para la creación del centro universitario y por su organización para dirigirlo.
DOCENTES:	Por facilitarme los contenidos académicos necesarios para ser una profesional competente.
COMPAÑEROS Y COMPAÑERAS:	Por compartir conmigo momentos inolvidables como estudiantes.
INGENIERA AGRÓNOMA MAYRA PATRICIA CABRERADE CIFUENTES:	Por su acompañamiento, orientación y paciencia en todos los procesos académicos.

ÍNDICE GENERAL

Pág.

v. Resumen

vi. Introducción

CAPÍTULO I

1.1. Antecedentes.....25

1.2. Marco Teórico.....28

1.3. Marco Legal.....47

CAPÍTULO II

2.1. Planteamiento del problema.....53

2.2.Ojetivos.....56

2.2.1 General.....56

2.2.2. Específicos.....56

2.3. Alcances, límites y aportes.....57

CAPÍTULO III

3.1. Metodología.....59

3.2. Sujetos.....59

3.3. Instrumentos.....61

3.4. Muestra.....62

3.5. Procedimiento.....62

3.6. Diseño de la investigación64

CAPÍTULO IV

4.1. Resultados.....67

4.2. Discusión de resultados.....81

4.3. Conclusiones.....84

4.4. Recomendaciones.....85

CAPÍTULO V

5.1. Propuesta.....	87
5.2. Anexos.....	95
5.3. Referencias bibliográficas.....	103

Índice de Tablas

Tabla No. 1. Idiomas Mayas de Guatemala.....	30
Tabla No. 2. Departamentos y municipios de Guatemala hablantes de Idioma k'iche'.....	32
Tabla No. 3. Caracterización sociolingüística y cultural de las escuelas.....	36
Tabla No. 4. Competencias de área de Comunicación y Lenguaje L-2.	39
Tabla No. 5. Idiomas utilizados en el Cantón Marroquín.....	54
Tabla No. 6. Población escolar Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II.....	60
Tabla No.7. Personal docente Escuela Oficial Rural Mixta Marroquí II.....	60
Tabla No. 8. Matriz FODA.....	64

Índice de Gráficas

Grafica No. 1. Docentes que dominan contenidos de k'iche'.....	69
Grafica No. 2. Contenidos impartidos en idioma k'iche'.....	70
Grafica No. 3. Componentes de idioma k'iche'.....	71
Grafica No. 4. Idiomas predominantes en los libros de texto escolar.....	72
Grafica No. 5. Estudiantes que practica el idioma k'iche'.....	73
Grafica No. 6. Metodología para la enseñanza del idioma k'iche'.....	74
Grafica No. 7. Interés de los estudiantes por aprender el k'iche'.....	75
Grafica No. 8. Uso del idioma k'iche' en las familias.....	76

RESUMEN

El objetivo principal de esta investigación fue determinar los factores que inciden en el aprendizaje del idioma k'iche' L-2 en la población escolar, tomando como sujeto de estudio los estudiantes del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II del Cantón Marroquín, Municipio de Salcajá, departamento de Quetzaltenango. La unidad de estudio la conformó los alumnos de primero a sexto grado del nivel primario del centro educativo, noventa y cinco estudiantes entre siete y trece años de edad, el personal docente y administrativo de la escuela; dos maestros, cuatro maestras y la directora.

Se realizó una investigación con enfoque cualitativo, en la primera fase de investigación de campo los instrumentos utilizados para recabar información fueron los siguientes: guía de entrevista, la encuesta y la libreta para registrar la información recabada durante la fase de observación.

La investigación tomó en cuenta los antecedentes existentes de educación bilingüe en Guatemala, el sustento legal para la enseñanza de los idiomas mayas en los centros educativos del país y otros temas relacionados con el estudio.

Los docentes que conforman el recurso humano de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II, ubicada en el Cantón Marroquín, en su mayoría son monolingües (idioma español). La población del Cantón Marroquín es de origen étnico K'iché 90% y Ladina 10%.

La investigación permite concluir que es necesario trabajar estratégicamente la enseñanza del idioma k'iche' L-2 para el desarrollo de competencias en el idioma. En base a las conclusiones de la investigación se presentó la propuesta "Planificación Estratégica para la enseñanza del idioma k'iche' L-2, en el nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II".

INTRODUCCIÓN

El sentido primordial y último de un centro educativo es hacer que los estudiantes lleguen a desarrollar competencias que les ayuden a desempeñarse como buenos seres humanos, eficientes en la actividad laboral que realicen, esto se logra a través del desarrollo de los contenidos de aprendizaje en cada nivel educativo según el Currículo Nacional Base (CNB), el cual contempla un conjunto de áreas y sub áreas necesarias para la formación de los estudiantes.

En el año 2009 se oficializó la enseñanza de los diferentes idiomas de Guatemala en el nivel de educación primaria en los sectores oficial y privado, por lo que se implementaron las áreas de Comunicación y Lenguaje L-1 para la lengua materna, L-2 para una segunda lengua y L-3 para una lengua extranjera como el inglés o francés, impartiendo el idioma de acuerdo a la región lingüística.

La población del área rural del municipio de Salcajá departamento de Quetzaltenango es de origen étnico K'iché, el idioma predominante en el área es español; la segunda lengua es el idioma Maya k'iche'; a 6 años de la implementación del idioma k'iche' en los centros educativos de la región, se realizó la investigación titulada "Factores que inciden en el aprendizaje del idioma k'iche' L-2 en la población escolar del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II" Cantón Marroquín, municipio de Salcajá, departamento de Quetzaltenango"

La Reforma Educativa de Guatemala contempla la implementación de áreas necesarias para frenar el empobrecimiento idiomático y cultural de los habitantes del país, trabajando a través de la educación formal el fortalecimiento de los idiomas de Guatemala en toda su riqueza y variedad.

CAPÍTULO I

1.1. ANTECEDENTES.

Los Acuerdos de Paz en Guatemala, (1996). Acuerdo de paz No. 5, Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas, suscrito en la Ciudad de México el 31 de marzo de 1995. El reconocimiento de la Identidad de los Pueblos Indígenas es fundamental para la construcción de la unidad nacional basada en el respeto y ejercicio de los derechos políticos, culturales, económicos y espirituales de todos los guatemaltecos.

El Informe de la situación de la niña indígena en Guatemala, United Nation Children's Fund (UNICEF) y la Defensoría de la Mujer Indígena, (DEMI), (2007) Primera Edición. Indica que: debido a que por muchos años los programas educativos y el currículo nacional fueron elaborados por personal docente que solo hablaba el idioma español, se dejó por un lado la enseñanza de los conocimientos y los aportes de la cultura maya, garífuna y xinca. (p.40).

La Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID) en su informe. *Calidad e Igualdad Educativa en Guatemala*. Perfiles educativos de América Latina y el Caribe 1999–2004, señala que dos tercios de los alumnos mayas de primer grado tienen maestros que no hablan ni comprenden el idioma materno de los niños, mientras que solo el 19% de los alumnos de primaria tiene acceso a una Educación Bilingüe Intercultural. (p.2).

El Modelo Educativo Bilingüe Intercultural. Guatemala, (2009), expone que Guatemala es un país que cuenta con una riqueza cultural y lingüística diversa. En él conviven cuatro pueblos: el pueblo maya que se subdivide en 22 comunidades sociolingüísticas de tronco común, el pueblo Garífuna y su idioma materno, el Garinagú, el pueblo Xinka que habla el Xinka y el Pueblo Ladino cuyo idioma materno es el Español. (p.9).

El Programa Nacional de Educación Bilingüe Bicultural (PRONEBI), Acuerdo Gubernativo No.1093-84 se consolida como una acción permanente dentro de la estructura del Ministerio de Educación en Guatemala. A partir de 1995, PRONEBI, adquiere la categoría de Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (DIGEBI) según Acuerdo Gubernativo No. 726-95 cuya función es diseñar y hacer operativo el proceso de la educación multicultural, bilingüe e intercultural del país, del Sistema Educativo Nacional.

Así mismo el estudio sobre la educación bilingüe en Guatemala efectuado por el Instituto Centroamericano de Estudios Fiscales y Save The Children indica que en Guatemala había en el año 2006 un total de 3.9 millones de personas entre 5 y 15 años de edad, de los cuales un 40.5% se auto identificó como indígena, es decir, 1.56 millones de niños y jóvenes; sin embargo, en sus hogares a uno de cada tres de ellos, sus padres no les enseñarían a hablar en su idioma materno, sino en español. (Sf).

La Organización de Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura –UNESCO- 2006 indica que el lenguaje es una de las formas más universales y diversas de expresión de la cultura humana, y tal vez la más esencial. Constituye la médula de las cuestiones de identidad, memoria y transmisión del conocimiento.

Monzón, (2006), en su tesis: Incidencia de la lengua materna k'iche` en el dominio y desarrollo de la lecto-escritura en primero y segundo grados del nivel primario, afirma que: el aprendizaje en la escuela es solamente en idioma español, sobre todo cuando se quiere instruir o dar formación en valores y verificar los aprendizajes adquiridos por los niños en los primeros grados de escolaridad. Concluye diciendo que, persiste la actitud de profesores de los primeros grados en marcar diferencias en cuanto a la metodología directiva, en el idioma español, como reflejo ideológico de que el idioma k'iche` es culturalmente

inferior. Recomienda que, es necesario exigir a las autoridades del Ministerio de Educación una normativa que impulse la Educación Intercultural Bilingüe en todos los niveles y escuelas del país, con criterios de descentralización técnico-administrativa. (p.17).

Us, (2007), en su tesis de grado: Causas que están propiciando la desaparición del idioma uspanteko, hablado en el municipio de Uspantan departamento de El Quiché, afirma: Las actitudes negativas de los hablantes hacia su idioma, tiene origen en la colonia y se han extendido hasta el presente. Explica que hay que tomar en cuenta también que las actitudes de los hablantes, han tenido sus raíces en varios hechos tanto antes como después de la independencia y en hechos del presente: se ha originado por el carácter oficial que se le ha dado al español y por los usos que se atribuyen a los idiomas mayas considerados como dialectos o lenguas informales. Concluye diciendo que el Estado de Guatemala es excluyente y discriminador. Su norma fundamental oficializa el español y niega la dinámica y el uso que en la cotidianidad tienen los idiomas mayas. (p.59).

De León, L y Pérez, M. (2014) en su artículo exponen que el desuso de los idiomas maternos en Quetzaltenango es por la disminución de uso del idioma mam y k'iche', y se debe al bombardeo de los medios de comunicación en español, además los padres no inculcan el uso del idioma materno. José Medrano, presidente de la Comunidad Lingüística Kiché, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala comentó que, el idioma se conserva, pero en Quetzaltenango ha disminuido su uso de forma considerable. (*El Quezalteco* (p.6))

La academia de Lenguas Mayas de Guatemala, -ALMG- 1990, recomienda que para rescatar los idiomas mayas se debe concienciar a los padres de familia sobre la importancia del uso del idioma materno y el fortalecimiento del idioma en centros educativos públicos y privados. (*El Quezalteco* (p.6).)

1.2. MARCO TEÓRICO.

1.2.1. Comunicación y lenguaje L-2 (segundo idioma).

El Currículo Nacional Base (CNB) en el área de Comunicación y Lenguaje L-2, crea un espacio para el aprendizaje de diversos idiomas y fomenta la comprensión entre los miembros de las diferentes culturas del país. Ayuda a mejorar las capacidades comunicativas en lengua materna y en un segundo idioma que puede ser el castellano, el garífuna, idiomas Mayas y el xinca.

Propicia la comprensión de la realidad y apertura a la tolerancia hacia las diferencias culturales y lingüísticas. Ayuda a mejorar las perspectivas laborales y crea una cultura comunicativa funcional, para la convivencia armónica y pacífica entre los miembros de los diferentes pueblos de Guatemala y del mundo.

El área satisface una demanda social de actualidad y atiende las necesidades culturales, cognitivas, lingüísticas y afectivas de las niñas y los niños desde edades tempranas. Por esta razón, el desarrollo del área se hace mediante actividades lúdicas, literarias, canciones, entre otras, en un contexto familiar y cultural.

1.2.2. Componentes de comunicación y lenguaje L-2.

Comprensión y expresión oral. Los niños y las niñas inician el aprendizaje de la segunda lengua en forma natural. Se recurre a diálogos sencillos relacionados con temas de interés y de su contexto, para el desarrollo de las habilidades de escuchar y hablar.

Comprensión y expresión escrita. Busca el desarrollo de la lectura y la comunicación escrita en la segunda lengua. Con este componente se pretende que los niños y las niñas lleven a cabo la transformación de habilidades de lectura y escritura de la lengua materna a la segunda lengua.

Desarrollo de valores y formación de actitudes. Busca el desarrollo de valores y formación de actitudes relacionadas con el uso de la segunda lengua. Propicia el desarrollo de la autoestima, la responsabilidad, el respeto, y la tolerancia, por las diferencias presentes en la diversidad cultural y étnica de una sociedad multilingüe.

1.2.3. Idiomas de origen maya.

Según la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala –ALMG-. En Guatemala se hablan 22 idiomas Mayas distribuidos principalmente en el altiplano occidental del país, esta área es donde se concentra la mayor parte de la población indígena; a causa de problemas políticos y económicos, la población indígena se ha desplazado a otros lugares llevando consigo su idioma materno. De esta forma, se han encontrado hablantes de diversos idiomas en varias partes del interior del país.

Se han hecho esfuerzos por hacer escritura de cada uno de los idiomas de origen maya, sin embargo, el bajo porcentaje de habitantes que utilizan algún idioma Maya hacen difícil la tarea; muchos jóvenes de las nuevas generaciones no aprenden el idioma de sus padres y esto contribuye a la disminución de la población Maya hablante, actualmente los idiomas de mayor habla son: k'iche', kaqchikel y tzutujil.

Tabla No. 1. Distribución de Idiomas Mayas de Guatemala.

Idiomas de origen Maya.	Idioma	Departamento
	Akateko Awakateko Chuj Jakalteko-popti' Q'anjob'al Tektiteko Chalchiteko	Huehuetenango
	Achi	Baja Verapaz.
	Ch'orti'	Zacapa y Chiquimula.
	Itza' Mopan	Petén.
	Ixil Sakapulteko Uspanteko	Quiché.
	Kaqchikel	Guatemala, Sacatepéquez, Chimaltenango, Escuintla, Sololá, Suchitepéquez, Baja Verapaz.
	K'iche'	Quiché, Huehuetenango, Quetzaltenango, Totonicapán, Retalhuleu, Sololá, Suchitepéquez, Retalhuleu.
	Mam	Quetzaltenango, San Marcos, Huehuetenango.
	Poqomam	Guatemala, Jalapa, Escuintla.
	Poqomchi'	Baja Verapaz, Alta Verapaz.
	Q'eqchi'	Alta Verapaz, Petén, Quiché, Izabal.
	Sipakapense	San Marcos.
	Tz'utujil	Sololá, Suchitepéquez.

Fuente: Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. ALMG, 2014.

1.2.4. Idioma k'iche'.

Para García. A. (1980). El idioma k'iche' es parte del grupo quicheano de lenguas, que a su vez forma parte de la familia lingüística de las lenguas máyense. El k'iche' es hablado por una parte de los miembros de la etnia quiché de Guatemala, también tiene presencia en el sureste de México a causa de la migración de los refugiados a ese país durante el período de los años ochenta. El idioma k'iche' es hablado en 65 municipios de siete departamentos de Guatemala. (p.1)

En gran parte de la región suroccidente del país se habla el idioma k'iche'. Sin embargo, cabe destacar que este idioma comprende solo una parte de las lenguas del país, por lo tanto, se debe cuidar su mantenimiento y trabajar por el aumento de la población que habla el idioma. Sin duda la extinción de cualquier lengua reduce el mundo de la misma forma en que lo hace la extinción de cualquier especie animal o vegetal.

Tabla No. 2. Departamentos y municipios de Guatemala hablantes de idioma k'iche`.

Departamentos	Municipios
Quiché	Cotzal (San Marcos Cumlaj), Chajul (Xolcuay), Chicamán, Chiché, Chichicastenango, Chinique, Cunen, Joyabaj, Pachalum, Patzite, Sacapulas (parte), San Andrés Sajcabajá, San Antonio Ilotenango, San Bartolomé Jocotenango, San Miguel Uspantán (tres aldeas), San Pedro Jocopilas, Santa Cruz del Quiché, Santa María Nebaj (parte), Sacualpa.
Huehuetenango	Aguacatán (parte Norte), Malacatancito (parte).
Quetzaltenango	Almolonga, Cantel, El Palmar, La Esperanza, Olinstepeque, Quetzalteango, Salcajá, San Carlos Sija, San Francisco la Unión, San Mateo, Sibilia, Zunil.
Retalhuleu	Champerico, El Asintal, Nuevo Palmar (belén), Nuevo San Carlos Retalhuleu, San Andrés Villa Seca, San Felipe, San Martín Zapotitlán, San Sebastián Retalhuleu, Santa Cruz Mulua, Concepción.
Sololá	Nahualá, San Juan La Laguna (tres aldeas), Santa Catarina Ixtahuacan, Santa Clara La Laguna, Santa Lucía Utatlán, Sololá.
Suchitepéquez	Chicacao, Cuyotenango, Patulul (La Ermita), Pueblo Nuevo, Río Bravo, Mazatenango, Samayac, San Bernardino, San Francisco Zapotitlán, San Gabriel, San José El Ídolo, San Lorenzo, San Miguel, Panan, San Pablo Jocopilas, Santa Bárbara (parte), Santo domingo Suchitepequez, Santo Tomas La Unión, Zunilito.
Totonicapán	Momostenango, San Andrés Xecul, San Bartolo Aguas Calientes, San Cristóbal, San Francisco El Alto, Santa Lucía La Reforma, Santa María Chiquimula y Totonicapán.

Fuente: Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural. (DIGEBI) 2014.

1.2.5. Política educativa: Educación bilingüe multicultural e intercultural.

Las políticas educativas son acciones que se ejecutan para fortalecer aspectos de importancia en la educación de Guatemala, entre éstos, la Educación Bilingüe Multicultural e Intercultural, educación que responda a las características y necesidades del país. En el contenido de esta política se tiene la esperanza de valorizar los idiomas y de cambiar el pensamiento negativo que se tiene de los idiomas mayas y poder convivir en una cultura de paz.

Actualmente se tiene la política de Educación Bilingüe Multicultural e Intercultural oficializada en todo el sistema educativo del país para ser utilizada como una estrategia para la conservación de los idiomas de Guatemala a través de la educación formal.

1.2.6. Educación bilingüe multicultural e intercultural.

Protocolo No. 0. Objetivos Estratégicos:

- Fortalecer programas bilingües multiculturales e interculturales para la convivencia armónica entre los pueblos y sus culturas.
- Implementar diseños curriculares, conforme a las características socioculturales de cada pueblo.
- Garantizar la generalización de la Educación Bilingüe Multicultural e Intercultural.
- Establecer el sistema de acompañamiento técnico de aula específico de la Educación Bilingüe Multicultural e Intercultural.

Las Políticas Educativas de Guatemala (2008-2012). Establecen que la Educación Bilingüe Multicultural e Intercultural en Guatemala es una estrategia para elevar la calidad de educación de los pueblos indígenas, utilizando dos

idiomas (maya y español) y la convivencia e interrelación entre las culturas existentes en el territorio.

La Educación Bilingüe Multicultural e Intercultural como se conoce hasta ahora, ha evolucionado de gran manera. Históricamente, la educación para los pueblos indígenas inició en los años 60, con el programa de Castellanización, enfocado a transformar la cultura indígena a la cultura ladina con la enseñanza del español por promotores educativos bilingües que realizaron el trabajo de castellanizar a la población del país, perdiéndose con este proyecto una gran parte de la riqueza cultural de los idiomas mayas, porque disminuyó la población maya hablante.

De 1985 a 1995 se desarrolló el proyecto de Castellanización del Programa Nacional de Educación Bilingüe. En 1995 mediante el Acuerdo Gubernativo 726-95 se creó la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (DIGEBI), como institución rectora de la Educación Bilingüe, con otro enfoque, esta vez basado en la multiculturalidad e interculturalidad de Guatemala.

La Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (DIGEBI) abarca diecinueve departamentos: Alta Verapaz, Baja Verapaz, Chimaltenango, Chiquimula, Escuintla, Guatemala, Huehuetenango, Izabal, Jalapa, Petén, Quetzaltenango, Quiché, Retalhuleu, San Marcos, Sacatepéquez, Santa Rosa, Suchitepéquez, Sololá y Totonicapán.

1.2.7. Educación bilingüe intercultural.

Educación Bilingüe Intercultural (EBI) es el desarrollo y modalidad educativa planificado y elaborado en dos idiomas: la lengua materna o primer idioma (L-1) y el español (L-2); que promueve la convivencia entre personas de diferentes

culturas, dirigido a los cuatro pueblos que cohabitan el territorio guatemalteco: Maya, Garífuna, Xinka y Ladino.

La escuela amplía y profundiza un idioma a través de la enseñanza, enriquece su vocabulario y su gramática, perfecciona su comprensión, lectura y escritura. Además quien estudia en su idioma lo valora más ya que puede entender mejor su mundo, esto se logra con la modalidad bilingüe, teniendo como L-1 el idioma k'iche' y L-2 el español. En la escuela con modalidad bilingüe (k'iche'-español) se da valor al idioma, y es importante recordar que el valor de un idioma juega un papel importante en la sociedad. Al idioma que solo se utiliza en el ámbito familiar no se le da valor, tiende a olvidarse y por ende a desaparecer. Si se utiliza a nivel de comunidad y tiene presencia en el ámbito educativo y cultural, asegura su permanencia.

1.2.8. Caracterización sociolingüística y cultural de las escuelas.

Protocolo No. 0 (2013). Históricamente se han generado una serie de enfoques para el tratamiento e implementación de la Educación Bilingüe Intercultural –EBI-. De manera que, en los establecimientos educativos a nivel nacional se han generado prácticas y estrategias de la EBI con distintos enfoques, que no están de acuerdo con los perfiles sociolingüísticos, lingüísticos y culturales de las comunidades educativas donde se ubica la escuela. Cada escuela y aula tienen sus propios enfoques de la EBI, con sus particularidades, avances y dificultades por lo que se requiere de orientaciones específicas, atención focalizada y diferenciada, para generar los impactos satisfactorios.

Para orientar adecuadamente la atención educativa en las comunidades educativas, es necesario caracterizar sociolingüística y culturalmente las escuelas ubicadas en las comunidades educativas maya, garífuna, xinka y ladina; y

especificar las tipologías A, B, C y D contempladas en el Modelo Educativo Bilingüe Intercultural (EBI).

La caracterización sociolingüística y cultural es una estrategia que hace más efectivo el trabajo educativo, clasificando los centro educativos por tipologías para atender las necesidades reales de la población de cada escuela del país, de esta manera las sub áreas de Comunicación y Lenguaje se enfocan en la enseñanza de los idiomas según su caracterización, cuando existe una caracterización los recursos son mejor aprovechados y la metodología es aplicada pertinentemente.

Tabla No. 3. Caracterización sociolingüística y cultural de las escuelas.

Contexto	Característica
Tipología A	Comunidades monolingües en su idioma materno (Maya, Garífuna, Xinka y Ladina).
Tipología B	Comunidades bilingües: uso fluido y equilibrado de los dos idiomas (L-1) y (L-2).
Tipología C	Comunidades indígenas con tendencia al monolingüismo Español y tendencia de pérdida del idioma de sus orígenes culturales.
Tipología D	Comunidades Pluriétnicas y Multilingües: coexistencia de varias culturas e idiomas (caso multilingüe Ixcán, áreas multiculturales).

Fuente: Modelo Educativo Bilingüe Intercultural (2009).

1.2.9. Formación de Docentes Bilingües Interculturales.

El Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural (2009) establece que la formación docente es un eje fundamental del Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural, considerando que en la formación, se proporcionan las herramientas y experiencias vitales de aprendizaje que enfatizan los valores éticos y las actitudes propias del ejercicio docente. Asimismo de la adquisición de enfoques,

conocimientos, métodos y técnicas que aseguran la formación docente para el mejoramiento de su práctica pedagógica, principalmente para cumplir con las funciones básicas siguientes:

- La planificación escolar como base para el desarrollo efectivo de las tareas docentes de facilitar los procesos de aprendizaje del educando.
- La comprensión del proceso evolutivo y la dinámica del desarrollo personal y social del educando.
- La selección, producción y uso de las estrategias y tecnologías más adecuadas para lograr los objetivos de formación profesional al servicio de los educandos.
- La evaluación de los aprendizajes y de las variables que lo afectan o propician la adecuación de su acción a los requerimientos del proceso administrativo de la educación.
- El uso de los resultados de las investigaciones para reformular o construir nuevos conocimientos y las metodologías aplicables al hecho pedagógico.
- La selección y uso de metodologías apropiadas para el abordaje de los conocimientos propios de las culturas y del conocimiento universal.
- El conocimiento y la aplicación de herramientas para el abordaje de la epistemología de la educación de los pueblos indígenas, la relevancia de los hechos históricos de los pueblos con el propósito de mejorar la formación docente y para lograr los objetivos y resultados de la educación bilingüe e intercultural en el país.

1.2.10. Organización escolar a nivel local.

El Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural (2009) indica que la organización escolar a nivel local se fundamenta en los principios y valores comunitarios de los pueblos. Su escenario principal es la comunidad y la escuela como parte de ésta.

Para que la organización y gestión escolar sea pertinente con la cultura de los pueblos, es necesario tener en cuenta los siguientes principios básicos:

- Respetar y garantizar el derecho de los Pueblos Garífuna, Xinka, Maya y Ladino a participar en la toma de decisiones sobre su propia educación, sin que ello implique quitarle responsabilidad al Estado o trasladarles funciones administrativas a los pueblos.
- Rescatar y fortalecer las formas de organización de los pueblos en la organización escolar, como mecanismo de involucramiento de la participación comunitaria en la educación.
- Garantizar el acompañamiento, monitoreo y evaluación de los procesos de EBI partiendo de diagnósticos pertinentes para responder a la necesidades básicas de la educación de los pueblos Garífuna, Maya, Xinka y Ladino.

1.2.11 Competencias de comunicación y lenguaje L-2.

De acuerdo al Currículo Nacional Base (CNB) 2009 del nivel primario del Sistema Educativo de Guatemala, los alumnos y alumnas deben lograr capacidades, habilidades, destrezas y actitudes en el área de Comunicación y Lenguaje al finalizar el nivel. Se enfoca en el desarrollo de aprendizajes de contenidos declarativos, procedimentales y actitudinales y los relacionan con lo sociocultural. Al desarrollar competencias en los alumnos, se hace evidente en los comportamientos manifiestos, rasgos o conjunto de rasgos observables del desempeño humano que, gracias a una argumentación teórica bien fundamentada, permiten afirmar que aquello previsto se ha alcanzado. En

Comunicación y Lenguaje L-2 se desarrollan ocho competencias necesarias para el buen desempeño del alumno, según siguiente cuadro:

Tabla No. 4. Competencias de Área Comunicación y Lenguaje L-2.

Competencia	Definición
Competencia 1	Utiliza el lenguaje oral para comunicar sentimientos, necesidades, emociones e ideas.
Competencia 2	Utiliza el lenguaje no verbal para enriquecer la comunicación en función del contexto sociocultural.
Competencia 3	Utiliza la lectura para para recrearse, informarse y ampliar conocimientos.
Competencia 4	Reproduce inteligiblemente los patrones fonéticos de la lengua.
Competencia 5	Utiliza diferentes mecanismos para enriquecer su vocabulario en forma oral y escrita.
Competencia 6	Aplica conocimientos básicos de la gramática en la construcción del discurso.
Competencia 7	Produce textos escritos con diferentes intenciones comunicativas (informativas, narrativas, recreativas literarias, apegándose a las normas del idioma.

Fuente: Currículo Nacional Base, CNB, segundo ciclo (2005).

1.2.12. Bases teóricas de la educación bilingüe.

- **Bases filosóficas.**

El Modelo Educativo Bilingüe Intercultural (2009) afirma que por medio de la educación el ser humano aprende a ubicarse en los diferentes espacios de interacción, y para que después se desenvuelva en ella, a nivel personal y comunitario, es necesario que se ubique en el contexto y tenga un profundo respeto hacia su cultura y las otras culturas, por eso mismo es fundamental que la persona sujeto de educación comprenda que la Educación Bilingüe Intercultural va mucho más allá del idioma, porque está inmerso dentro de la cosmovisión; el ser humano es parte del universo, no está separado sino que lo complementa. En este sentido, la Educación Bilingüe Intercultural retoma la espiritualidad y la cosmovisión indígena, desarrollando conocimientos, actitudes y valores, formas de interacción orientadas a la ubicación armónicas de las personas, cumple su función social, contribuyendo así a la formación de una sociedad más justa y democrática. (p.34)

- **Bases antropológicas.**

Modelo Educativo Bilingüe Intercultural (ibid) dice que “el aprendizaje y la reproducción de la cultura es una riqueza, como recurso y como valor en sí mismo”. (p.39). Todos pertenecemos a un grupo étnico, hablamos un idioma y convivimos en él. Desde la educación bilingüe intercultural se toma en cuenta la cultura local, regional y nacional, se trata de atender lo específico de cada región o pueblo para que desde allí parta los nuevos aprendizajes. Se quiere contribuir al desarrollo personal y social de los niños y niñas, asegurando la relevancia social y la pertinencia cultural de los aprendizajes, que deben responder a las necesidades de la persona y la sociedad. Dos aspectos importantes que se deben tomar en cuenta en la enseñanza aprendizaje. El primero es que el niño ya convive en un contexto cultural y forma parte de su identidad, por lo que es

fundamental tomarlo en cuenta en todo momento de su formación. El segundo es que los niños ya conviven en una comunidad y por tal razón el proceso educativo debe ir enmarcado en ellos.

Los padres apuntan que sus hijos deben ser el futuro de la familia y de la comunidad y que esta educación les ayude en el futuro a tener un trabajo digno. Por eso no podemos obviar los conocimientos de cada uno de los pueblos, sino más bien, se debe considerar a la comunidad en todo el proceso educativo.

- **Bases sociolingüísticas y psicolingüísticas.**

El módulo de Formación de facilitadores de Educación Bilingüe Intercultural, de la DIGEBI (2008). Afirma que: es a través de la lengua materna como aprendemos que pertenecemos a una familia y comunidad determinada, descubrimos cómo estas funcionan y las normas que la regulan, es importante pensar que durante nuestros primeros años, la lengua materna es portadora esencial del desarrollo psicológico, emocional, social y cognitivo. Por tal razón es fundamental que el maestro reconozca el papel que desempeña el idioma materno en el proceso en que los niños y las niñas se identifican con su ambiente.

Varios estudios realizados internacionalmente, han demostrado que el estudio y desarrollo de la lengua materna es la base para el aprendizaje y uso eficiente de un segundo idioma materno. Al iniciar el proceso de enseñanza aprendizaje en el idioma materno, resulta más eficaz, en comparación que se enseñe en un idioma que se desconoce. Eso ha sucedido a muchos niños y niñas que al ingresar a la escuela de su comunidad les empiezan a hablar en un idioma que desconocen.

- **Bases políticas.**

Modelo Educativo Bilingüe Intercultural (2009). Indica que a pesar de que la población indígena conforma la mayoría de población del país, no incide suficientemente en las políticas y acciones del Estado, se ven algunas acciones encaminadas al respecto. Sin embargo, ha sido por los acuerdos de Paz, especialmente el de los derechos de los pueblos indígenas. Aún se escuchan casos de discriminación que sufre la población indígena en el trabajo, en la escuela y en otros ámbitos sociales, lo más crítico de la situación es que no se han propiciado los mecanismos para generar cultura de denuncia, por lo que las diferentes instancias y la sociedad ven dichas situaciones como algo normal. (p.22.).

Es fundamental que el maestro en la escuela vaya contribuyendo con un modelo educativo que esté orientado a los cambios de actitudes en niños y niñas, donde se tenga una mentalidad incluyente, teniendo presente que Guatemala es un país pluricultural y multilingüe. Este cambio fortalecerá las pequeñas acciones que se van dando en el contexto de la educación bilingüe, pero teniendo presente las leyes que la amparan a nivel nacional e internacional.

- **Bases económicas.**

El módulo de formación de facilitadores de Educación Bilingüe Intercultural, de la DIGEBI (2008). Indica que en Guatemala se hizo un estudio sobre el costo-beneficio de la implementación de la Educación Bilingüe Intercultural y los resultados fueron favorables para la educación bilingüe, demostrando que los resultados obtenidos superan altamente a la inversión realizada, porque los logros en el rendimiento escolar superior, también demuestran la disminución de la deserción y de la repitencia, formando así sujetos con mayor autoestima,” podemos hacer una comparación económica desde la otra perspectiva, situación por la cual se formularon las siguientes interrogantes, ¿Cuánto cuesta no hacer educación bilingüe y cuánto pierde el país por no fomentar una educación que

empodere a su población mayoritaria?, este y otros cuestionamientos proporcionan datos e información para continuar ahondando en el estudio de la realidad de la educación en el país.

- **Bases legales de la educación bilingüe.**

La Constitución Política de la República de Guatemala (1985), reconoce el derecho de las personas y de las comunidades, a su identidad cultural de acuerdo a sus valores, su lengua y sus costumbres. También establece que el Estado reconoce, respeta y promueve las formas de vida de los grupos étnicos guatemaltecos, entre ellos su idioma y su dialecto. La Constitución señala que la administración pública debe descentralizarse y que el proceso de regionalización deberá desarrollarse con base en criterios socio-culturales, entre otros.

Según el Artículo No. 54 de la Ley de Educación Nacional, el Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, en acuerdo con el Consejo Federal de Educación, definirá contenidos curriculares comunes que promuevan el respeto por la multiculturalidad y el conocimiento de las culturas originarias en todas las escuelas del país, permitiendo a los/as alumnos/as valorar y comprender la diversidad cultural como atributo positivo de nuestra sociedad.

El Artículo No. 4 de la Ley de Idiomas Nacionales, tiene por objeto regular lo relativo al reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka, y su observancia en irrestricto apego a la Constitución Política de la República y al respeto y ejercicio de los derechos humanos.

Actualmente se cuenta con otros instrumentos legales que dan soporte legal a la implementación de la Educación Bilingüe Intercultural en todo el territorio guatemalteco, como la Ley de Generalización de la Educación Bilingüe

Intercultural, los acuerdos que reconocen la importancia del idioma indígena en las escuelas; la de tipologías de escuelas y la clasificación de los distintos niveles de contextos bilingües que existen en el país.

1.2.13. Modelos y Enfoques de Educación Bilingüe Intercultural.

Álvarez, V., (2007) en su libro publicado por la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO), expone sobre la existencia de diferentes escenarios lingüísticos en los que se ubican los niños y las niñas que ingresan a la escuela, siendo las siguientes:

- **Monolingüismo Maya:** En este aspecto el estudiante no puede comunicarse en el idioma español o lo hace con dificultad, no entiende instrucciones orales, escritas, ni puede explicarse.
- **Bilingüismo Incipiente:** El estudiante nombra correctamente las figuras, saluda, presenta alguna dificultad en seguir instrucciones y no puede generar preguntas.
- **Paralelismo Idiomático:** El estudiante es capaz de responder correctamente, posiblemente tiene problemas en pronunciación.
- **Monolingüismo Español:** El estudiante puede entender todo en español y se comunica perfectamente en este idioma, aunque sus orígenes familiares sean mayas. No habla ni entiende nada del idioma maya.
- **Bilingüismo Desproporcional:** Consiste en el hecho de aprender dos idiomas en desiguales condiciones económicas y políticas, y se da entre un idioma vulnerable y uno ya consolidado.
- **Bilingüismo Sustractivo:** Permite pasar de un monolingüismo un idioma maya hacia un monolingüismo idioma español. Prácticamente se puede resumir diciendo que es un método de castellanización indirecta para hablantes de un idioma maya.

- **Modelo de Transición:** Es donde el idioma maya es utilizado como medio y objeto de estudio en los primeros años en la escuela, pero el propósito final es alcanzar la transición del niño o la niña indígena al dominio del español que va pasando en forma gradual a través de los años de estudio. En este modelo, se van construyendo materiales diseñados desde un esquema mental para el aprendizaje del español, que no valoriza la propia estructura de la construcción del conocimiento en idioma maya.
- **Modelo de Transición Implícita:** Aquí el idioma maya se utiliza como instrumento y como materia educativa, con alguna actitud positiva en el desarrollo de la lengua materna del niño y de la niña, aunque se justifica diciendo que se debe a la falta de materiales, de metodologías propias y pertinentes, este modelo pasa por la negligencia de los docentes que no ponen en práctica una pedagogía adecuada a la educación bilingüe de manera positiva, pues la mayoría de los docentes son también indígenas.
- **Modelo de Mantenimiento:** En este caso, los dos idiomas (español-maya), reciben el tiempo y el tratamiento en términos de igualdad en el tiempo, pero cada lengua se utiliza para enseñar algunas materias en específico. Para algunos profesionales puede ser bilingüismo, pero en realidad lo que puede estar sucediendo es un caso de diglosia que terminará con una transición del idioma maya de los niños y niñas al idioma español.

1.2.14. Metodología para el área de comunicación y lenguaje L-2.

Currículo Nacional Base –CNB- (2009). Apuntes metodológicos. En el área de comunicación y lenguaje L-2, los y las estudiantes aprenden a comunicarse en una segunda lengua y desarrollan de manera integral las cuatro habilidades lingüísticas (escuchar, hablar, leer y escribir). Se procura que el desarrollo de la

clase se convierta en un espacio en el que se reflexione sobre sí mismo(a), sobre el entorno natural, familiar, social y cultural, en el que se comparta con otras personas de otras culturas para enriquecer el conocimiento. (p. 80)

El desarrollo del segundo idioma se basa en el enfoque comunicativo funcional. Se hace énfasis en que primero se aprende lo que es necesario para establecer una comunicación eficiente; es decir, se aprenden las funciones utilizando el idioma para, luego, aprender sus formas. Se adquieren, primero, las convenciones de la comunicación social. Esta lleva a la apropiación de los sistemas verbales, de la pronunciación del orden básico del idioma y del vocabulario en el contexto cultural.

Se sigue un proceso que se desarrolla en cuatro aspectos o habilidades organizando el lenguaje en forma natural permitiendo, de esta manera, el aumento de la fluidez y un nivel de comprensión en una segunda lengua que son:

- En la primera habilidad (escuchar) se espera que las y los estudiantes respondan a mensajes orales, declarativos, narrativos, interrogativos e instructivos que permitan desarrollar su habilidad de escuchar.
- En la segunda habilidad (hablar) se espera la producción de mensajes mediante la expresión de frases, oraciones, narraciones y otras formas del lenguaje que generen una comunicación interactiva.
- En la tercera habilidad (leer) se espera que los y las estudiantes respondan mensajes, se informen y adquieran conocimientos a través de la lectura.
- En la cuarta habilidad (escritura) se espera la producción de expresiones, mensajes, pensamientos, sentimientos y necesidades a través de la escritura como una de las herramientas básicas para el desarrollo intelectual, personal y social de la persona humana.

Se busca que el idioma se use en situaciones reales para que sea un aprendizaje significativo. Bajo esta premisa la orientación del o la docente debe generar situaciones de aprendizaje de sus alumnos y alumnas, similares a las de su vida cotidiana para el uso del segundo idioma.

Se espera que las y los docentes: a) propicien situaciones que permitan a los y las estudiantes construir una relación de pertenencia a una cultura y etnia con su particular visión del mundo, afirmar su autoestima; b) estimulen la expresión de los saberes y de las experiencias personales; c) fomenten la participación en proyectos que favorezcan la incorporación y valoración del entorno; y, d) desarrollen en los y las estudiantes la capacidad de interpretar mensajes y de descubrir la utilidad de la lectura y escritura para satisfacer sus necesidades e intereses.

1.3. MARCO LEGAL.

- **Constitución Política de la República de Guatemala.**

En lo referente a la educación de la población guatemalteca.

Artículo 72. Fines de la educación. La educación tiene como fin primordial el desarrollo integral de la persona humana, el conocimiento de la realidad y cultura nacional y universal.

Artículo 76. Sistema educativo y enseñanza bilingüe. La administración del sistema educativo deberá ser descentralizada y regionalizada. En las escuelas establecidas en zonas de predominante población indígena, la enseñanza deberá impartirse preferentemente en forma bilingüe.

- **Ley de Educación Nacional. Decreto Legislativo No. 12-91 del Congreso de la República de Guatemala.**

La educación en Guatemala se fundamenta en los siguientes principios:

1. Es un derecho inherente a la persona humana y una obligación del Estado.
2. En el respeto o la dignidad de la persona humana y el cumplimiento efectivo de los Derechos Humanos.
3. Tiene al educando como centro y sujeto del proceso educativo.
4. Está orientada al desarrollo y perfeccionamiento integral del ser humano a través de un proceso permanente, gradual y progresivo.
5. Se define y se realiza en un entorno multilingüe, multiétnico y pluricultural en función de las comunidades que la conforman.

Artículo 56. Definición. La Educación Bilingüe responde a las características, necesidades e intereses del país, en lugares conformados por diversos grupos étnicos y lingüísticos y se lleva a cabo a través de programas en los subsistemas de educación escolar y educación extraescolar o paralela.

Artículo 57. Finalidades de la Educación Bilingüe. La Educación Bilingüe se realiza para afirmar y fortalecer la identidad y los valores culturales de las comunidades lingüísticas.

Artículo 58. Preeminencia. La educación en lenguas vernáculas de las zonas de población indígena, será preeminente en cualquiera de los niveles y áreas de estudio.

- **Ley Educativa Contra la Discriminación. Decreto No. 81-2002.**

Es función del Ministerio de Educación incluir en el proceso de Reforma Educativa el enfoque a la eliminación de la discriminación en todas sus formas

en el nuevo currículum, en los materiales educativos y en las acciones de enseñanza aprendizaje.

- **Ley de Idiomas Nacionales. Decreto No. 19-2003.**

Ley de idiomas nacionales que oficializa el uso de idiomas indígenas en Guatemala.

Artículo 13. Educación. El Sistema Educativo Nacional, en los ámbitos público y privado, deberá aplicar en todos los procesos, modalidades y niveles, el respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas Maya, Garífuna, y Xinca, conforme a las particularidades de cada comunidad lingüística.

- **Acuerdo Gubernativo No. 526-2003, del Ministerio de Educación.**

Base de creación del Viceministerio de Educación Bilingüe Intercultural. Esta entidad tiene como mandato velar por los temas relativos a la lengua, la cultura y multiétnicidad del país, además de las funciones siguientes: a) Velar por el desarrollo integral de la persona humana y de los pueblos indígenas guatemaltecos, b) Establecer las directrices y bases para que el Ministerio de Educación preste y organice los servicios educativos con pertinencia lingüística y cultural, c) Impulsar la enseñanza bilingüe, multicultural e intercultural, d) Promover y fortalecer una política educativa para el desarrollo de los pueblos indígenas, con base en sus idiomas y culturas propias y e) Contribuir al desarrollo integral de los pueblos indígenas a través de la educación bilingüe intercultural, f) Impulsar el estudio, conocimientos y desarrollo de las culturas e idiomas indígenas, g) Velar por la aplicación de la educación bilingüe intercultural en todos los niveles, áreas y modalidades educativas, h) Promover la enseñanza y el aprendizaje de idiomas extranjeros, para fortalecer la comunicación mundial,

i) Todas aquellas funciones técnicas que le sean asignadas por el Ministro de Educación.

- **Acuerdo Gubernativo 22-2004, del Ministerio de Educación.**
Acuerdo de Generalización de la Educación Bilingüe Intercultural.

Establece la obligatoriedad de generalizar el bilingüismo que en sus artículos 1, 2, y 7 reza:

Artículo 1. Se establece la obligatoriedad del bilingüismo en idiomas nacionales como política lingüística nacional, la cual tendrá aplicación para todos los y las estudiantes de los sectores público y privado. El primer idioma para el aprendizaje es el materno de cada persona, el segundo idioma es otro nacional y, el tercer idioma debe ser extranjero.

Artículo 2. La obligatoriedad de la enseñanza y práctica de la multiculturalidad e interculturalidad como políticas públicas para el tratamiento de las diferencias étnicas y culturales para todos los estudiantes de los sectores público y privado.

Artículo 7. Los jefes de dependencias, los directores departamentales, los supervisores educativos, los directores de establecimientos educativos, deberán tomar las medidas adecuadas para visibilizar la multiculturalidad e interculturalidad en sus ambientes de trabajo, rótulos de oficinas y edificios, uso del calendario y numeración maya en la correspondencia oficial e invitaciones, uso de dos idiomas nacionales en actos protocolarios, papel membretado bilingüe.

Artículo 9. Modalidades de Educación Bilingüe. Se establecen las siguientes: Aprendizaje en y del idioma materno y, enseñanza progresiva de un segundo idioma nacional. En el caso de comunidades monolingües Mayas, Xinka o

Garífuna el segundo idioma es el español y, en el caso de comunidades monolingües español, el segundo idioma es un idioma indígena.

- **Acuerdo Ministerial No. 1291-2008, del Ministerio de Educación.**

Normas de Organización Interna de las Direcciones Departamentales de Educación.

Artículo 7. Las Direcciones Departamentales de Educación tienen la obligación de velar por el cumplimiento del carácter intercultural de las escuelas establecidas en zonas de predominante población indígena, la enseñanza debe ser en forma bilingüe.

Artículo 8. Para el desarrollo de las acciones técnico pedagógico específico de la EBI en cada departamento, será responsabilidad de cada Dirección Departamental de Educación por medio de la Subdirección Técnico Pedagógica Bilingüe Intercultural, el Departamento Técnico Pedagógica Bilingüe Intercultural o la dependencia que corresponda conforme a su organización interna.

Las Direcciones Departamentales de Educación tienen la responsabilidad de proveer el desarrollo efectivo de la EBI en todos los niveles y modalidades del sistema educativo del departamento de acuerdo con los indicadores respectivos.

- **El Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) (1989) Ratificado en Guatemala en 1994 por el Congreso de la República.**

Artículo 3. Los pueblos indígenas y tribales deberán gozar plenamente de los derechos humanos y libertades fundamentales, sin obstáculos ni discriminación. En educación se establece que los programas y los servicios de educación destinados a los pueblos interesados deberán desarrollarse y aplicarse en

cooperación con éstos a fin de responder a sus necesidades particulares, y deberán abarcar su historia, sus conocimientos y técnicas, sus sistemas de valores y todas sus demás aspiraciones sociales, económicas y culturales.

Artículo 26. Deberán adoptarse medidas para garantizar a los miembros de los pueblo interesados la posibilidad de adquirir una educación a todos los niveles, por lo menos en pie de igualdad con el resto de la comunidad nacional.

CAPÍTULO II

2.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.

En el marco general de la Reforma Educativa se han venido realizando cambios en la educación, uno de estos ha sido la contextualización de contenidos curriculares para brindar una educación con pertinencia en las escuelas del país, en donde el educando reconozca su identidad y mantenga su cultura a través del idioma propio de su comunidad.

Ante la preocupación por el mantenimiento del multilingüismo en Guatemala, en el año 2009 el Ministerio de Educación de Guatemala implementó de manera obligatoria la enseñanza de una segunda lengua L-2 dentro del sistema escolar, la cual tiene aplicación para todos los y las estudiantes de los sectores público y privado, y las áreas urbana y rural, debiendo responder a las necesidades de acuerdo al contexto y para utilizarla como lengua de comunicación y contacto en la sociedad, de tal manera que sea una segunda lengua útil.

En el nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II, del Cantón Marroquín municipio de Salcajá, departamento de Quetzaltenango, L-2 corresponde al idioma maya k'iche'; la escuela está categorizada bajo la modalidad monolingüe, siendo el español la lengua materna, y el k'iche' la segunda lengua.

Del aprendizaje de una segunda lengua en la escuela se pueden desprender muchas interrogantes, las cuales solo se podrían responder al hacer diferentes estudios de investigación.

El caso particular que compete al presente estudio, consiste en identificar los factores que inciden en el aprendizaje del idioma k'iche' L-2 en la población

escolar del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II, ubicada en el Cantón Marroquín, del municipio de Salcajá, Quetzaltenango. Así como también conocer y determinar todos los elementos, medios, recursos o acciones que evidencien el desarrollo del área de Comunicación y Lenguaje L-2 para el logro de las competencias establecidas en el Currículo Nacional Base (CNB) para la segunda lengua.

Para realizar el estudio se involucró a los alumnos de primero, segundo, tercero, cuarto, quinto y sexto grado del nivel primario, seis docentes y una directora, de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II, del Cantón Marroquín.

El Cantón Marroquín, forma parte del área rural del municipio de Salcajá y las escuelas de este Cantón están caracterizadas sociolingüística y culturalmente como comunidades indígenas con tendencia al monolingüismo español y tendencia de pérdida del idioma de sus orígenes culturales de acuerdo a la caracterización lingüística del Modelo Educativo Bilingüe Intercultural.

Tabla No. 5. Idiomas utilizados por la población del Cantón Marroquín.

Idioma	% de Hablantes
Español	45%
K`iche`	5%
Español – K`iche`	50%
Total	100%

Fuente: Diagnostico Comunitario (2014), Cantón Marroquín.

En el nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II, del Cantón Marroquín municipio de Salcajá, departamento de Quetzaltenango, el L-2 corresponde al idioma maya, k`iche`; la escuela está categorizada bajo la modalidad monolingüe, siendo el español la lengua materna, y el k`iche` la segunda lengua.

El uso del idioma k'iche' en la población escolar de las diferentes comunidades de Guatemala ha disminuido, es común encontrar familias en las que solo los adultos mayores hablan el idioma por ser su idioma materno; mientras que las nuevas generaciones lo han ido abandonado paulatinamente sustituyéndolo por el español.

Parte de los objetivos de la Reforma Educativa es recuperar los idiomas de las comunidades de Guatemala, a través de la educación formal, considerados como una riqueza cultural. Hacer que cada estudiante utilice plenamente su idioma y se encuentre con su mundo y consigo mismo, es un derecho fundamental que todo sistema educativo debe garantizar a las personas.

Para cumplir con este derecho es necesario contar con recurso humano pertinente y materiales didácticos adecuados en los centros educativos. Para la concreción educativa es importante tener presente las actividades como un conjunto de ejercicios, prácticas, técnicas y procedimientos para el aprendizaje del segundo idioma y la utilidad que se le pueda dar.

Considerando lo anterior, esta investigación se propuso responder el siguiente cuestionamiento:

- ¿Cuáles son los factores que inciden en el aprendizaje del idioma k'iche' en la población escolar del nivel primario?

2.2. OBJETIVOS

2.2.1. General:

- Identificar los factores que inciden en el aprendizaje del idioma k'iche' L-2 en la población escolar del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II del Cantón Marroquín del Municipio de Salcajá, Departamento de Quetzaltenango, para la conservación del idioma maya k'iche'.

2.2.2. Específicos:

- Identificar los factores que inciden en el aprendizaje del idioma k'iche' L-2 en la población escolar del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II.
- Comparar la metodología utilizada por los docentes para la enseñanza de L-2 y la metodología establecida en el Currículo Nacional Base (CNB).
- Conocer el material didáctico utilizado para el proceso enseñanza aprendizaje; a través de la observación.
- Verificar las aptitudes del personal docente para impartir la clase del idioma k'iche'; durante el desempeño docente en el aula.
- Examinar el interés de la población escolar en el aprendizaje del idioma k'iche'; a través de encuestas.

- Describir la participación de los padres de familia de los escolares para el proceso de enseñanza aprendizaje; a través de entrevista a los docentes de la escuela.

2.3. ALCANCES, LÍMITES Y APORTES.

2.3.1. Alcances.

La investigación se concretó especialmente en analizar los factores que inciden en el aprendizaje del idioma k'iche` en los alumnos del nivel primario, factores tales como, la importancia que tiene para la población escolar utilizar el idioma k'iche` en su comunidad, las aptitudes de los docentes para enseñar el idioma, el material didáctico utilizado para el desarrollo de capacidades lingüísticas en los alumnos, entre otros.

Los resultados de la investigación se generalizan a escuelas del nivel primario de otras áreas geográficas del país, considerando que el aprendizaje de un segundo idioma es parte del Currículo Nacional Base, a partir la Reforma Educativa.

2.3.2. Límites.

La investigación se limitó a la comunidad educativa del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II ubicada en el Cantón Marroquín del municipio de Salcaja, departamento de Quetzaltenango; no se tomó en cuenta el nivel de preprimaria de la escuela. La investigación tuvo una temporalidad de ocho semanas.

2.3.3. Aportes.

Esta investigación propone un plan estratégico para la enseñanza del idioma k'iche' L-2 en el nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II, involucrando a la comunidad educativa de manera que se pueda aprovechar el recurso humano de la comunidad en el desarrollo de las competencias del idioma k'iche' en los alumnos desde el primer grado de educación primaria.

Así también se presenta la propuesta del prontuario para la práctica del idioma k'iche', tomando en cuenta que el alumno tiene el apoyo de la familia para la correcta pronunciación del idioma, el prontuario es un material didáctico de fácil adquisición por el costo económico, el cual el alumno pueden llevarlo a casa y trabajar la práctica oral.

CAPÍTULO III

3.1. METODOLOGÍA.

Para la realización de la investigación se siguieron pasos consecutivos que permitieron la recolección de datos que posteriormente fueron analizados para la obtención e interpretación de resultados, lo cual permitió la redacción de las conclusiones y la formulación de la propuesta. La información fue recabada a través de las técnicas de observación directa, entrevista y encuesta en la fase de investigación de campo. En la investigación documental se trabajó paráfrasis y cita de texto de diferentes autores.

Posterior a la recolección de datos de la investigación de campo se realizó el vaciado y sistematización de datos para representarla a través de gráficas estadísticas y tener una fácil comprensión de los datos obtenidos.

3.2. Sujetos.

Población noventa y cinco estudiantes de primero a sexto grado del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II, comprendidos entre las edades de 7 y 13 años. Claustro de maestros formado por seis docentes uno para cada grado del nivel primario y la directora.

La unidad de estudio se ubicó en el Cantón Marroquín, municipio de Salcajá, departamento de Quetzaltenango, el estudio se denominó “Factores que inciden en el aprendizaje del idioma k’iche’ L-2 en la población escolar del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II”.

Tabla No. 6. Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II.
Cantón Marroquín, Salcajá, Quetzaltenango.
Escolares por género y grado.

Género	Grados						Total	%
	Primero	Segundo	Tercero	Cuarto	Quinto	Sexto		
Femenino	11	9	6	5	7	3	41	43%
Masculino	9	10	10	7	13	6	54	57%
Total	20	19	15	12	20	9	95	100%

Fuente: Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II, Estadística Inicial 2014.

Tabla No.7. Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II.
Cantón Marroquín, Salcajá, Quetzaltenango.
Docentes por género y grado.

Género	Grados						Total	%
	Primero	Segundo	Tercero	Cuarto	Quinto	Sexto		
Femenino	1	1	0	1	1	0	4	67%
Masculino	0	0	1	0	0	1	2	33%
Total	1	1	1	1	1	1	6	100%

Fuente: Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II, Estadística Inicial 2014.

3.3. Instrumentos.

3.3.1. Investigación de campo.

Durante la investigación de campo se observó el desarrollo de la clase de k'iche' en cada grado del nivel primario del centro educativo, tomando apuntes de aspectos de importancia para su análisis posterior, la observación se realizó también durante los tiempos de recreo.

Para enriquecer la base de datos se aplicaron dos encuestas, una dirigida al personal docente, con una serie de seis preguntas, y otra dirigida a los noventa y cinco estudiantes del nivel primario del establecimiento educativo con una serie de doce preguntas, ambas con respuestas de opción múltiple.

La investigación de campo es un buen método para recopilar información directamente de los sujetos en estudio, por lo que es muy importante aprovechar las oportunidades que se tienen para recabar el máximo de información posible aplicando diversas técnicas. Se elaboró una guía de entrevista dirigida a la directora y personal docente de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II, de manera que se pudieran tener datos reales para el estudio.

3.3.2. Investigación documental.

Parte esencial de la investigación científica es la investigación documental, como una estrategia para reflexionar sistemáticamente sobre la realidad, utilizando para ello una serie de documentos, tales como, tesis, leyes, acuerdos, decretos, convenios, libros, revistas, seminarios, periódicos, documentos de internet, entre otros; para compartir o contrastar con la opinión de otros autores a través del análisis.

3.4. Muestra.

Para fines de la investigación de campo se utilizó como unidad de estudio a noventa y cinco estudiantes en edad escolar de primero a sexto grado, seis docentes y una directora del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II. No se tomó en cuenta a la población escolar del nivel pre primario de la escuela, ni a los docentes de este nivel.

3.5. Procedimiento.

Inicialmente se seleccionó el establecimiento educativo para la realización de la investigación, se tuvo acercamiento con la directora del establecimiento para presentar la propuesta de investigación, posteriormente se solicitó por escrito la autorización para la realización de la investigación, recibiendo todo el apoyo necesario para el estudio. Se tuvo acceso a informes de docentes, estadísticas de la escuela y materiales didácticos utilizados para la enseñanza en la Escuela Rural Mixta Marroquín II.

Se realizó una investigación cualitativa y se analizaron los factores que inciden en el aprendizaje del idioma k'iche' como L-2 en la población escolar del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II.

Se hizo la investigación de campo y la investigación documental. En la fase de gabinete se elaboraron instrumentales como el cuestionario y la guía de entrevista, necesarios para la realización de la investigación de campo.

Se aplicó la observación directa en la investigación de campo para recabar datos directamente del grupo en estudio, se socializó con los estudiantes del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II, durante los periodos de clase y recreo. Se observó a los docentes durante el desarrollo de la clase del

idioma k'iche` y se registró toda la información del trabajo que realizan los docentes y la manera en que los alumnos responden a la metodología utilizada y al material didáctico que brinda el Ministerio de Educación de Guatemala, a través de la Dirección General de Educación Bilingüe DIGEBI, específicamente para el aprendizaje del idioma k'iche'. Se interactuó con el grupo en estudio por dos semanas para obtener el máximo de información.

Durante la investigación de campo se encuestó al total de los estudiantes y docentes; la entrevista fue dirigida a la directora y personal docente del nivel primario del centro educativo; este proceso tuvo una duración de tres semanas.

Para evaluar el estado actual del proceso enseñanza aprendizaje del segundo idioma en la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II, se realizó una matriz FODA, en función de los cuatro criterios (fortalezas, oportunidades, debilidades y amenazas).

Al finalizar la fase de investigación de campo se procedió a hacer el vaciado de datos para posteriormente sistematizar la información y presentarla en gráficas. El análisis de resultados condujo a las conclusiones y posteriormente a las recomendaciones pertinentes dirigidas en su mayoría al personal docente y administrativo de la escuela, así como también se presentó la propuesta titulada “Planificación Estratégica para la enseñanza del idioma k'iche` L-2, en el nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II” Cantón Marroquín, Municipio de Salcaja, Departamento de Quetzaltenango.

Tabla No. 8. Matriz FODA.

Fortalezas:	Las fortalezas para conocer todo el trabajo que se está realizando internamente en la escuela, que hace que los resultados de la enseñanza del idioma k'iche' sea satisfactorios.
Oportunidades:	Todo lo que externamente del centro educativo se puede aprovechar o se tiene acceso para fortalecer la enseñanza del idioma k'iche`
Debilidades:	Todos los elementos internos del establecimiento que no permiten tener resultados satisfactorios en la enseñanza del idioma k'iche
Amenazas:	Todos los aspectos externos al establecimiento que representan riesgo para la obtención de resultados satisfactorios en la enseñanza del idioma k'iche' como L-2 y que de alguna manera hay que contrarrestar sus efectos negativos a través de estrategias pertinentes.

Fuente: Elaboración propia.

3.6. DISEÑO DE INVESTIGACIÓN.

De acuerdo al planteamiento del problema esta investigación se enfocó en identificar los factores que inciden en el aprendizaje de la segunda lengua idioma k'iche' en la población escolar del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II, se tomó como unidad de investigación a la población total de alumnos del nivel primario, noventa y cinco estudiantes, docentes y directora.

Se seleccionó instrumentos investigación que se adecuaron para la recolección de datos los cuales fueron diseñados durante el trabajo de gabinete. Después de validar los instrumentos de investigación con un grupo de

estudiantes ajeno a los sujetos de investigación, se procedió a realizar la investigación de campo. Terminadas las tareas de recolección de dato, se volvió al trabajo de gabinete para proceder al procesamiento de los mismos. En la última fase se realizaron las tareas de clasificación y tabulación de datos, representación gráfica e interpretación. Posteriormente se realizó el análisis y redacción del informe el cual contiene los resultados de la investigación.

Para enriquecer la investigación, se hizo una revisión de documentos relacionados con el tema en estudio, investigación documental. En la investigación de campo, se aplicó primero la técnica de observación por dos semanas en la jornada matutina, pudiéndose además de observar a alumnos y maestros, interactuar con ellos, esta técnica se aplicó para la obtención de datos generales y de importancia para el estudio; después de la observación se pasó encuesta a docentes y estudiantes, se entrevistó al personal docente y administrativo, con la utilización de una guía de entrevista previamente estructurada, las encuestas y entrevistas permitieron recabar información de fuentes primarias.

En base a los resultados se presentó la propuesta “Planificación Estratégica para la enseñanza del idioma k’iche` L-2, en el nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II” Cantón Marroquín, Municipio de Salcá, Departamento de Quetzaltenango.

CAPÍTULO IV

4.1. RESULTADOS.

Los resultados de la observación de clase resaltan que el componente que más se trabaja en el área de Comunicación y Lenguaje L-2 es el Desarrollo de valores y formación de actitudes a través del idioma español, la repetición del vocabulario es constante pero no se amplía en cada clase. Los componentes de comprensión y expresión oral y comprensión y expresión escrita son trabajados una mínima parte. Durante los periodos de recreo los alumnos se comunican en español y muy pocas veces utilizan frases en idioma k'iche'.

De los datos recolectados por encuesta dirigida a docentes del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquí II, se encontró lo siguiente:

- El 83% de los docentes no dominan el idioma k'iche' y solamente el 17% equivalente a un maestro que domina el idioma k'iche', pero no lo utiliza en su comunicación cotidiana.
- El contenido declarativo que tiene mayor porcentaje es el vocabulario con 50%, dejando en 10% o 5% contenidos gramaticales y comprensión lectora.
- A través de la encuesta se confirmó lo observado en clase, el componente que más se trabaja es Desarrollo de Valores y Formación de Actitudes, 70% del tiempo asignado para la enseñanza del idioma k'iche, se toma para trabajar este componente.

- El idioma predominante en los libros de texto utilizados por los alumnos y alumnas de la escuela es el idioma español con un 90% y 10% idioma k'iche'.

De los datos recolectados por encuesta dirigida a alumnos del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquí II, se encontró lo siguiente:

- El 17% de los alumnos se comunica con el docente en idioma k'iche`, el resto 83% lo hacen en idioma español.
- El 15% de la metodología para enseñanza del idioma k'iche` utiliza juegos, 5% ilustraciones, 5% dramatizaciones con diálogos sencillos y el 75% de la metodología no tiene ninguna actividad motivadora para el aprendizaje.
- El 67% de los estudiantes no tiene interés por aprender el idioma de su etnia Maya y el 33% se interesa por aprender el idioma pero no lo practica.
- El 57% de los alumnos dijeron que en su familia nunca utilizan el idioma k'iche, el 38% dijo que el idioma k'iche se les escucha algunas veces a sus padres y el 5% dijo que el idioma k'iche` siempre es usado por sus abuelos.

4.1.1. Encuesta dirigida a personal docente, Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II.

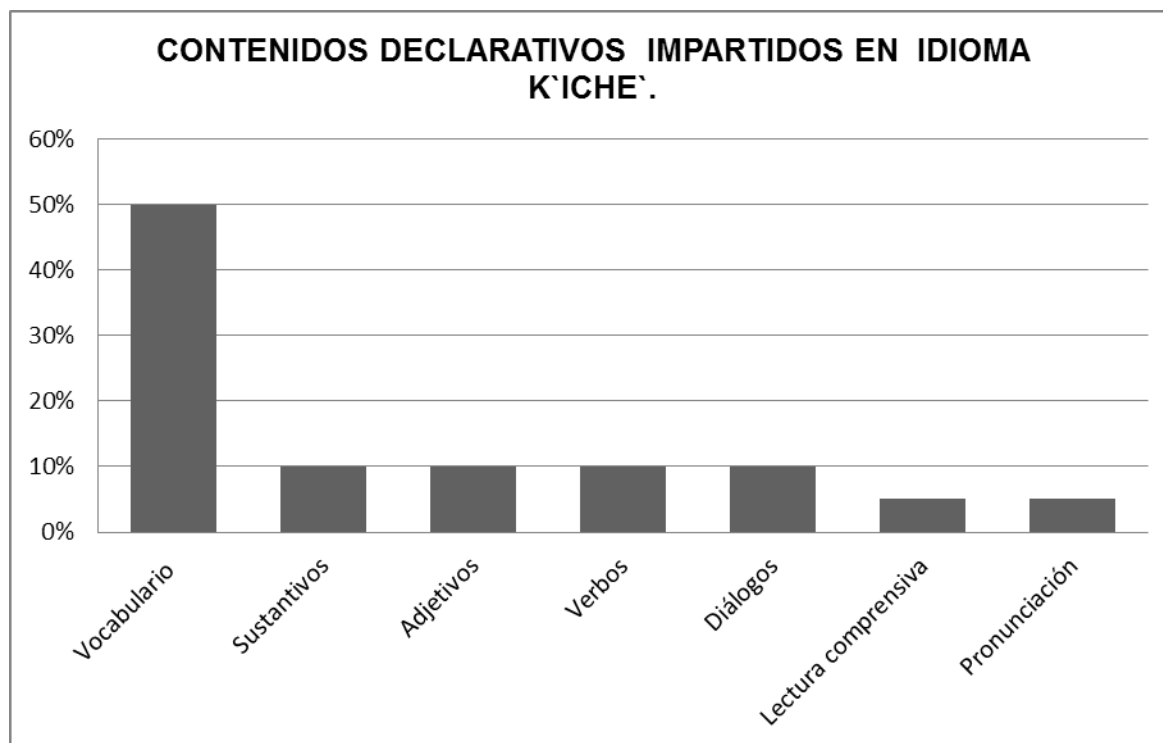
Gráfica No. 1



Fuente: Elaboración propia.

Solamente el 17 % de los docentes de la escuela Marroquín II dominan los contenidos didáctico pedagógico del área de Comunicación y Lenguaje L-2, idioma k'iche` para la escuela Marroquín II, condición que se adquiere, porque se habla el idioma k'iche` y se reside en el Cantón Marroquín. El 83% de los docentes no tiene el dominio de los contenidos de Comunicación y Lenguaje L-2.

Gráfica No. 2



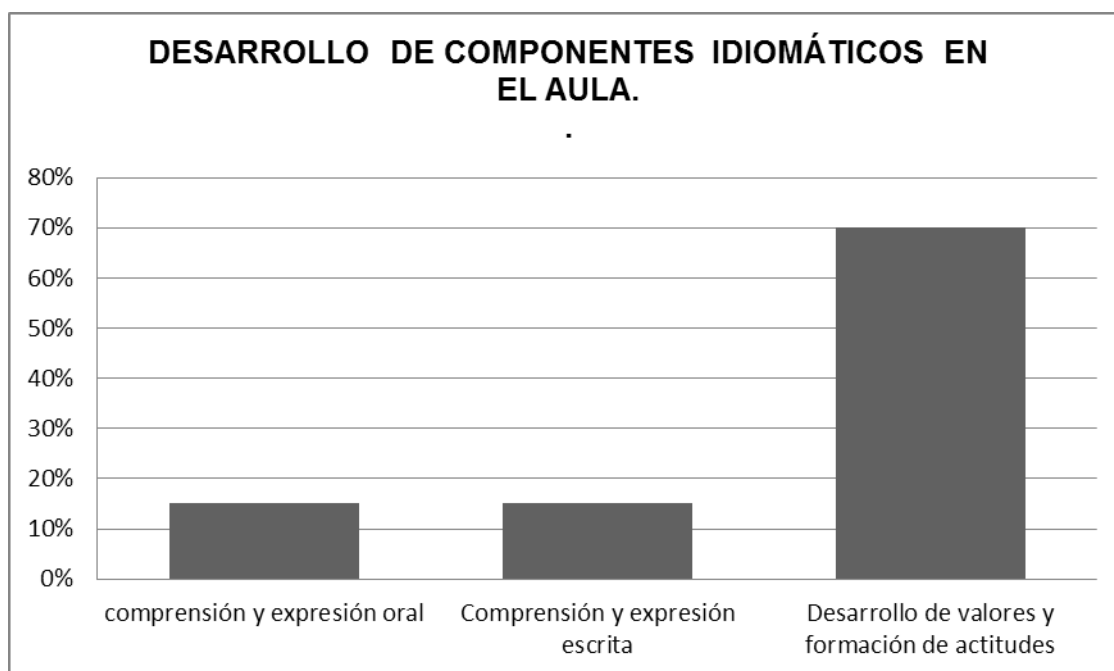
Fuente: Elaboración propia.

El 50% de los docentes utiliza series de palabras referente a los nombres de animales, frutas, verduras, números, colores, miembros de la familia, expresiones de cortesía, entre otros; por ser fácil de repetir en la expresión escrita y oral. Este contenido se trabaja con el apoyo de un diccionario Español-K'iche'. El otro 50% de los docentes enseña sustantivos, adjetivos, verbos y practican diálogos, lectura comprensiva y pronunciación.

Los fonemas de los símbolos utilizados en el idioma k'iche' se desconocen, las palabras son pronunciadas con los fonemas de las letras del idioma español.

La lectura en idioma k'iche`, se realiza como un proceso meramente mecánico, se enfoca en la decodificación; por otra parte la escritura se basa solamente en la reproducción de trazos de grafías, palabras, frases y oraciones, así como también en la copia de texto.

Gráfica No. 3



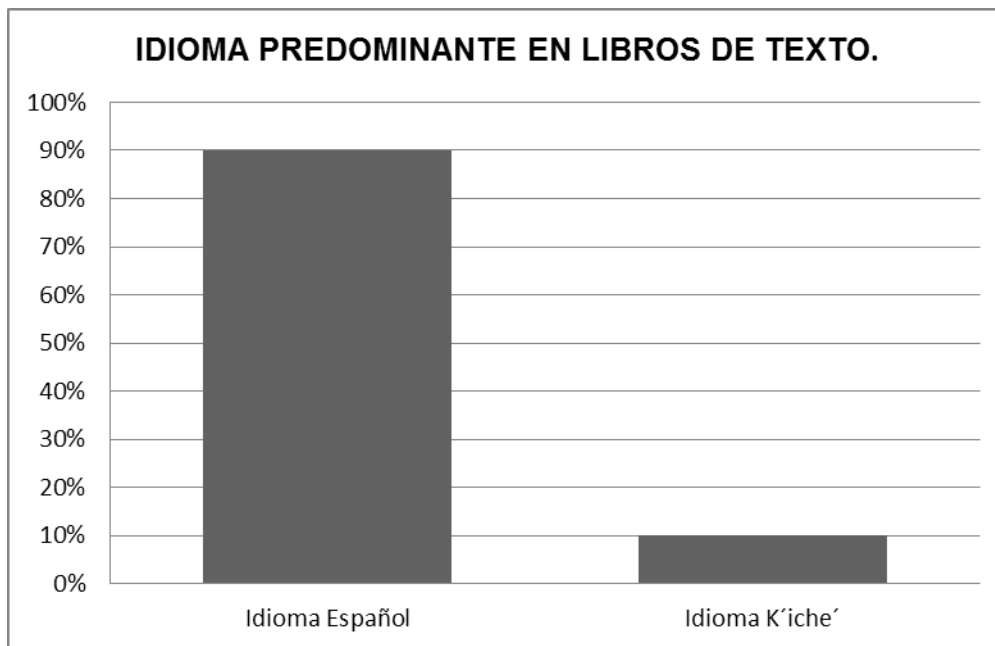
Fuente: Elaboración propia.

La clase de idioma k'iche' está orientada a una convivencia pacífica entre alumnos, resaltando en 70% los valores que promueven actitudes positivas en los estudiantes, tales como: el respeto, la tolerancia, la responsabilidad, la puntualidad, entre otros.

El desarrollo de valores y la formación de actitudes son totalmente en idioma español, se argumenta que los alumnos deben entender claramente los conceptos y definiciones de los valores morales, para llevarlos a la práctica, y ante la ausencia del dominio del idioma k'iche' que se tiene, se recurre al idioma español. No se puede decir que está mal, sin embargo, no es lo que corresponde a la clase.

La comprensión y expresión oral se realiza en 15% así como la comprensión y expresión escrita.

Gráfica No. 4



Fuente: Elaboración propia.

El idioma predominante en los libros de texto de los alumnos de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II, es el idioma español, 90%, esto resulta paradójico cuando se sabe que el 90% de su población pertenece a la etnia Maya K'iche'.

El idioma k'iche' se encuentra únicamente en los libros de texto Kemom Cha'ab'al de primero a sexto grado del nivel primario para la enseñanza del idioma k'iche' con 10%.

4.1.2. Encuesta dirigida a alumnos, Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II.

Gráfica No. 5

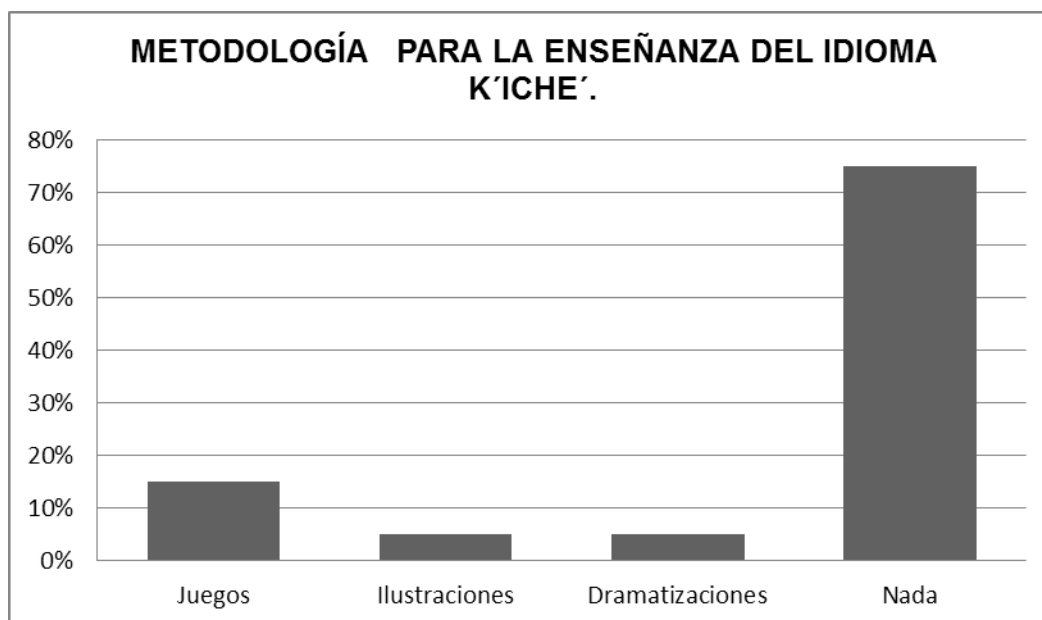


Fuente: Elaboración propia.

La grafica refleja un 17% de estudiantes con habilidad comunicativa en idioma k'iche', esto aunado al poco o nulo dominio que los docentes tienen del idioma, hacen difícil el mantenimiento de este idioma en las generaciones jóvenes. El 83% de la población estudiantil no se comunican en idioma k'iche'.

Para comunicarse es necesario el dominio del idioma, ante el idioma materno (español) de los docentes, los estudiantes al no encontrar respuesta en los docentes para la comunicación en idioma k'iche', no tienen más alternativas que comunicarse a través del idioma español, dejando cada vez más en el olvido el idioma k'iche'.

Gráfica No. 6

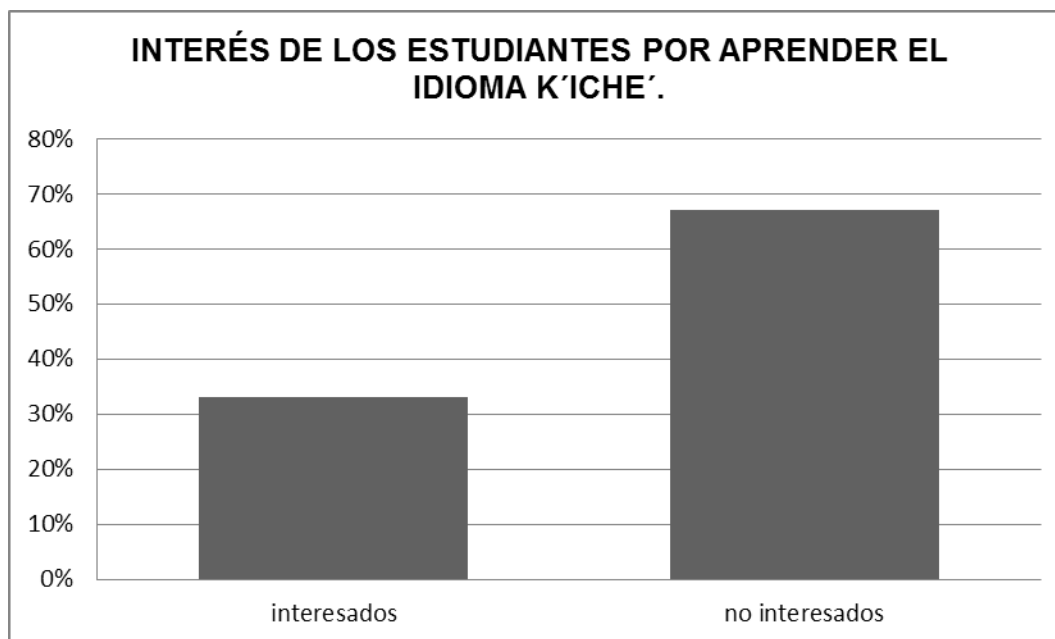


Fuente: Elaboración propia.

La gráfica muestra las actividades metodológicas utilizadas en el aula para la enseñanza de la segunda lengua en la población escolar de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II. Estos datos reflejan la ausencia de actividades para el desarrollo de las habilidades comunicativas, repercutiendo negativamente en la población escolar.

El 15% de la metodología para enseñanza del idioma k'iche' utiliza juegos, 5% ilustraciones, 5% dramatizaciones con diálogos sencillos y el 75% de la metodología no tiene ninguna actividad motivadora para el aprendizaje.

Gráfica No. 7

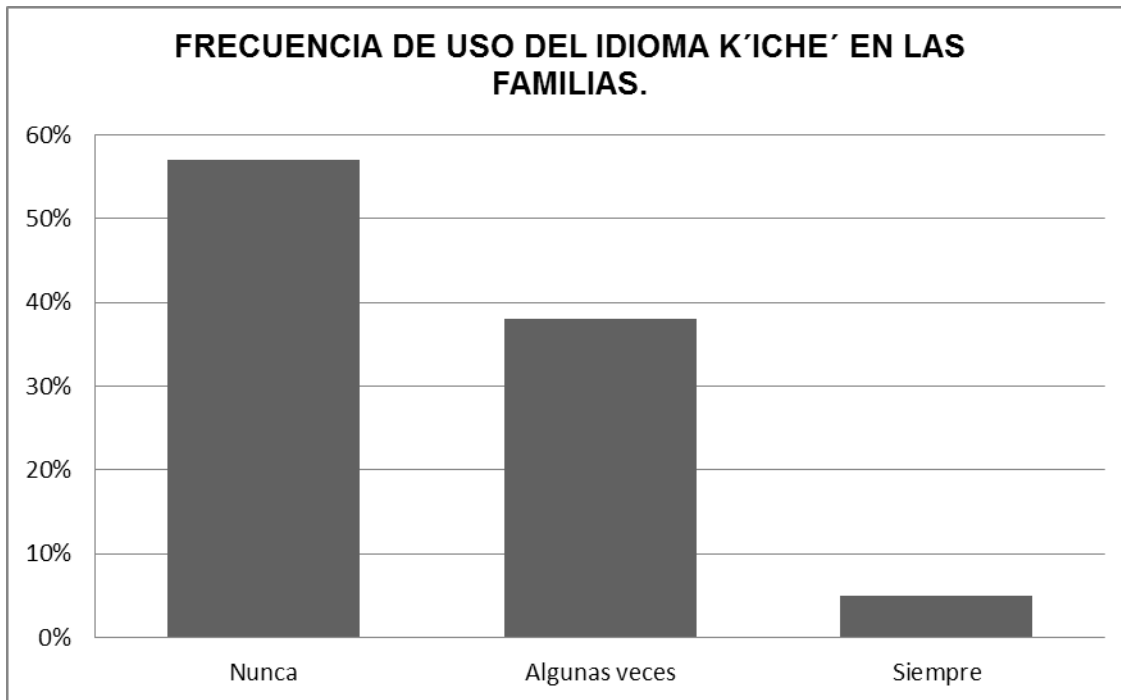


Fuente: Elaboración propia.

Para que un estudiante tenga el interés de hablar un idioma, debe estar motivado, debe conocer la historia del idioma y reconocer la importancia que tiene como parte de la riqueza cultural de su pueblo.

Sin embargo, cuando un idioma es desvalorado, se pierde el interés por aprenderlo; este es el caso de la comunidad del Cantón Marroquín, en donde los pobladores no están transmitiendo el idioma a sus nuevas generaciones, argumentado que para ser promovidos en los diferentes grados de los niveles de educación primaria es fundamental que los niños hablen el idioma español, esto da como resultado que el 67% de los estudiantes no tiene interés por aprender el idioma de su etnia Maya, el 33% se interesa por aprender el idioma k'iche`, pero no lo practica.

Gráfica No. 8



Fuente: Elaboración propia.

El 5% de la población que habla el idioma k'iche' en el Cantón Marroquín corresponde a los abuelos, quienes siempre utilizan este idioma para comunicarse dentro del ámbito familiar, los padres de los escolares del nivel primario utilizan el idioma k'iche' en un 38% en sus conversaciones, sin embargo, no involucran a los niños. Los niños dicen comprender el idioma, pero no lo pueden hablar, porque sus padres no se interesan en que lo aprendan. El 57% nunca utiliza el idioma k'iche' en el ámbito familiar.

El hecho que los abuelos y los padres hablen los dos idiomas, español y k'iche', es un recurso que se debería aprovechar para brindarles más herramientas a los niños para poder desarrollarse como profesionales del futuro.

Escuela Oficial Kurai mixta Marroquín II
Área Comunicación y Lenguaje L-2 (k'iche').
Matriz FODA

FORTALEZAS	OPORTUNIDADES	DEBILIDADES	AMENAZAS
Capacitación constante de la DIGEBI a maestros para la enseñanza del idioma k'iche'.	Política de Educación Bilingüe Multicultural e Intercultural. Objetivos: Fortalecer programas bilingües	Escuela con modalidad monolingüe.	Descontinuar la distribución de libros de texto para la enseñanza del idioma k'iche'. Porque al
Material didáctico para la enseñanza del idioma k'iche' distribuido por MINEDUC.	multiculturales e interculturales para la convivencia armónica entre los pueblos y sus culturas.	Escuela tipo C según caracterización sociolingüística y cultural de las escuelas.	descontinuar la distribución de libros por falta de recurso financiero, los alumnos estarían perdiendo la oportunidad de practicar el idioma en un libro.
Libros de texto para alumnos de primero a sexto grado de Educación Bilingüe Intercultural EBI en idioma k'iche' distribuidos por el MINEDUC.	Implementar diseños curriculares, conforme a las características socioculturales de cada pueblo. Garantizar la generalización de la Educación Bilingüe	Se carece de planificación anual y semanal para la enseñanza del idioma.	Tecnología en idiomas español e inglés. Porque son los idiomas de moda y a la niñez y la juventud les gusta
Ambiente familiar bilingüe (español- k'iche', k'iche'-español).	Multicultural e Intercultural. Establecer el sistema de acompañamiento técnico de aula específico de la EBMI."	Cinco de seis maestros que enseñan el idioma k'iche' son monolingües (idioma español).	estar a la moda, además porque son idiomas de uso internacional.

	Currículo Nacional Base CNB. El idioma k'iche' es parte de la malla curricular que obligatoriamente tiene que impartirse en el nivel primario de la educación en Guatemala. Curso de idioma k'iche' para docentes en CALUSAC. El curso está dirigido a profesionales quienes pueden enseñar el idioma en la escuela. El idioma k'iche' es utilizado por los abuelos de los escolares. De tal manera que los nietos puedan imitar y aprender el idioma. Recurso humano maestro bilingüe (k'iche' - español). Dentro del personal docente de la escuela hay un docente cuyo idioma materno es el k'iche'.		Fallecimiento de abuelos que se comunican en idioma k'iche' en la casa. Porque al fallecer los abuelos se terminará la poca influencia que se pueda tener del idioma. Padres de familia que no valoran el idioma k'iche' como parte de su cultura. Porque es hablado por una minoría en la comunidad.
--	---	--	---

FORTALEZAS	OPORTUNIDADES	DEBILIDADES	AMENAZAS
	Libros de texto para la enseñanza del idioma k'iche' como segunda lengua de editoras guatemaltecas. Existen editoras guatemaltecas que han diseñado libros para la enseñanza del idioma, por ejemplo: Editorial Piedra Santa. Centro Universitario de Totonicapán. Carrera PEM Intercultural. Porque con esta carrera cada vez habrá más maestros bilingües para impartir clases en las escuelas.	Los docentes enfocan la enseñanza solamente al vocabulario, por ser un contenido fácil de enseñar. Los docentes no tienen dominio de contenidos tales como estructura gramatical, diálogos, lectura comprensiva, pronunciación ni escritura del idioma k'iche'. Los docentes no dominan los contenidos de los libros de texto de idioma k'iche' distribuidos por el MINEDUC. No hay maestro especializado para impartir la clase de idioma k'iche'. No se promueve el aprendizaje del idioma k'iche'.	Emigración a Estados Unidos, influencias extranjeras. Porque la población joven prefiere aprender el idioma inglés al k'iche', porque para muchos niños y jóvenes de la comunidad el proyecto de vida es viajar a los Estados Unidos a la edad de 15 años. Discriminación por uso de idioma maya. Porque los niños se han dado cuenta cuando sus padres son discriminados por usar el idioma k'iche'.

	Apoyo de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Porque esta organización brinda estrategias para la enseñanza del idioma. Población de la comunidad que habla el idioma k'iche'. Las personas de la comunidad en un momento determinado podrían colaborar para la práctica de pronunciación del idioma.	Poco interés de los docentes para impartir C y L L-2. (Idioma k'iche').	Los padres de familia prefieren enseñarles el idioma español a los niños, para que, cuando inicien la escuela se les facilite el aprendizaje.
--	---	--	--

Fuente: Elaboración propia.

4.2. DISCUSIÓN DE RESULTADOS.

Después de recabar la información en la investigación de campo se elaboró un FODA para determinar los factores que inciden positiva y negativamente en el aprendizaje del L-2 (idioma k`iche`) en la población escolar de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II, de manera que las fortalezas y oportunidades se aprovechen al máximo y las debilidades se transformen en fortalezas; esto se puede lograr haciendo una propuesta pertinente a las autoridades técnico administrativo de la escuela.

De acuerdo a los resultados de la investigación a través de la encuesta y entrevista realizadas a los docentes de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II se encontraron debilidades en el dominio de los contenidos didáctico pedagógicos del idioma k`iche`, es evidente la inclinación de los docentes al desarrollo de vocabulario, delegando a un segundo plano la gramática y totalmente fuera del contenido la estructura gramatical del idioma k`iche`, el desarrollo de los componentes del idioma k`iche`.

El área de Comunicación y Lenguaje L-2 está enfocado en el desarrollo de valores y formación de actitudes, lo cual es bueno, mas, no conveniente para alcanzar la integridad de los componentes en la clase de idioma k`iche`; considerando que los componentes de comprensión y expresión oral y escrita son fundamentales para el aprendizaje del idioma k`iche`.

Otro resultado importante para tomar en cuenta en el aprendizaje del idioma k`iche` es el idioma que predomina en los libros de texto que utilizan los alumnos para el aprendizaje de las áreas curriculares en general, siendo el 90% los libros de texto que usan a diario en idioma español. El 10% restante corresponde al libros utilizado para el aprendizaje del idioma k`iche` el cual es utilizado únicamente una vez por semana en un periodo de clase que es de treinta y cinco

minutos; el tiempo asignado en la escuela para la enseñanza del idioma k'iche', no es el establecido en el Currículo Nacional Base CNB para el nivel primario, el cual asigna un tiempo mínimo de dos horas por semana.

Durante el proceso de investigación de campo se observó y encuestó a los alumnos del nivel primario de la escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II, para conocer la perspectiva que ellos tienen de sus maestros. El resultado de la investigación determinó que el 17% de los alumnos se comunican con su maestro en idioma k'iche', por ser un maestro que domina los idiomas español-k'iche', el resto de los docentes solamente utilizan el idioma español para comunicarse y para impartir clases, por no hablar el idioma k'iche'. De acuerdo a la caracterización sociolingüística establecida en el Modelo Educativo Bilingüe la escuela está ubicada en una comunidad indígenas con tendencia al monolingüismo (idioma español) y tendencia de pérdida del idioma de sus orígenes culturales (k'iche'). Esto es un factor negativo para el aprendizaje del idioma k'iche' en la población escolar.

De acuerdo a la percepción de los alumnos del nivel primario de Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II, los docentes realizan muy pocas actividades para motivar el aprendizaje del idioma k'iche', lo cual es una debilidad en la metodología aplicada para la enseñanza, tomando en cuenta que el aprendizaje de los alumnos depende de una buena metodología.

Además, se encontró que el interés de los alumnos del nivel primario de Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II, por aprender el idioma k'iche', es poco debido al idioma predominante en la escuela, idioma español, así como por el poco conocimiento que ellos tienen de la importancia de hablar un idioma maya, y el uso que se le da dentro del ámbito familiar; considerando las familias que es mejor para los niños hablar bien el idioma español, por ser el idioma predominante en la escuela.

La aplicación de estrategias para cambiar la forma que hasta ahora ha tenido la enseñanza del idioma k'iche' en la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II, podría dar resultados satisfactorios en el aprendizaje del idioma, a cinco años de la implementación obligatoria de la enseñanza del idioma k'iche' en todas las escuelas, los indicadores de logro establecidos en el Currículo Nacional Base del área de Comunicación y Lenguaje L-2 no se refleja en la población escolar.

Las fortalezas y oportunidades tales como el apoyo técnico pedagógico, abuelos que hablan el idioma k'iche' en la comunidad, material didáctico, docentes con títulos de nivel medio Maestro de Educación Bilingüe Intercultural, oportunidad de aprender el idioma k'iche' en CALUSAC, etc.

Existe indiferencia de los alumnos por aprender el idioma k'iche', se considera que hablar el idioma es razón para ser discriminados o motivo de burla, y para evitar esto, los padres enseñan a sus hijos el idioma español, además porque ellos saben que la enseñanza en la escuela es en idioma español y esto les facilitará el aprendizaje.

El uso de la tecnología es otro factor en contra del idioma maya, actualmente los escolares dicen preferir aprender el idioma inglés, porque muchos sueñan con emigrar a los Estados Unidos de América.

Para lograr las competencias en los alumnos es importante motivar el aprendizaje del idioma k'iche', hay material didáctico muy completo para su enseñanza, pero sin el interés de los docentes y sin una metodología activa, este material no servirá de mucho.

4.3. CONCLUSIONES.

- La metodología para el desarrollo de los contenidos del área de Comunicación y Lenguaje L-2, no es la sugerida por el Currículo Nacional Base (CNB). La metodología utilizada no se enfoca en el desarrollo de las cuatro habilidades del lenguaje, escuchar, hablar, leer y escribir.
- El uso del libro de texto como herramienta de aprendizaje en los centros educativos es de mucha ayuda para el desarrollo de diferentes habilidades en los estudiantes. La escuela cuenta con el libro de texto Kemom Ch`ab`al para la enseñanza del idioma k`iche` en cada grado del nivel primario, pero los docentes no comprenden el contenido del libro.
- El 83% de los docentes asignados en el nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II, son monolingües (idioma español), con título del nivel medio, Maestro de Educación Primaria Urbana. A pesar de no estar aptos para la enseñanza del idioma k'iche', están obligados impartirlo.
- Existe desinterés en la población escolar del nivel primario de la escuela Marroquín II para aprender el idioma k'iche', se considera que hablar el idioma k'iche' es razón para ser discriminados o motivo de burla.
- En la escuela no hay apoyo de los padres de familia para el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma k`cihe', los padres dejan toda la responsabilidades de enseñar a los docentes.

4.4. RECOMENDACIONES.

- La Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural DIGEBI, debe evaluar el área lingüística antes de asignar docentes a las escuelas.
- La directora del centro educativo debe revisar la planificación de contenidos para la enseñanza del idioma k`iche`.
- La directora del centro educativo debe promover la formación docente para la enseñanza del idioma k`iche` y promover el valor cultural del idioma en la comunidad educativa.
- El personal docente del centro educativo debe involucrar a padres de familia en el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma k`iche`.
- El personal docente debe ejercer su función de ser orientador, creativo y dinámico; dispuesto a innovar en las aulas llevando consigo conocimientos, actividades variadas, buscando estrategias motivantes que ayuden a mejorar el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma k`iche` y tomar la iniciativa para capacitarse constantemente para impartir el idioma.
- La utilización de la metodología activa es una herramienta muy eficaz para despertar en el alumno el interés de aprender y se desarrollan otras capacidades que convergen en el buen desempeño del alumno.

CAPÍTULO V

5.1. PROPUESTA.

“Planificación Estratégica para la enseñanza del idioma k'iche` L-2, en el nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II” Cantón Marroquín, Municipio de Salcá, Departamento de Quetzaltenango.

5.1.1. Justificación.

Ante los resultados de la enseñanza del idioma k'iche` en la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II, después de realizar el análisis FODA se hace necesario elaborar un plan estratégico para ejecutarlo en el siguiente ciclo escolar en la sub área de Comunicación y Lenguaje L-2 (idioma k'iche´). A través de las diferentes estrategias se podrá convertir las debilidades que actualmente se tienen en la sub área de Comunicación y Lenguaje L-2 (idioma k'iche`) en fortalezas, para mejorar el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma y poder mantener la riqueza lingüística de la comunidad del Cantón Marroquín.

5.1.2. Objetivos.

5.1.2.1 General:

- Implementar un plan estratégico para la enseñanza del idioma k'iche´ en el sistema de educación formal, para mejorar el proceso de enseñanza aprendizaje y desarrollar las competencias en la población escolar de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II, Cantón Marroquín.

5.1.2.2. Específicos:

- Desarrollar estrategias claras para la enseñanza significativa del idioma k'iche' en la población escolar de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II.
- Involucrar a la comunidad educativa del Cantón Marroquín en la enseñanza del idioma k'iche' como parte de su cultura.
- Aprovechar al máximo los recursos didácticos para la enseñanza del idioma k'iche'.
- Promocionar la importancia de hablar un idioma Maya en cualquier ámbito.

5.1.3. Objetivos Estratégicos.

Objetivo 1.

Planificar el desarrollo de los contenidos de Comunicación y Lenguaje L-2 contemplados en el Currículo Nacional Base para cada grado del nivel primario.

Estrategias.

- ✓ Elaborar un plan anual para el desarrollo de contenidos.
- ✓ Elaborar un plan de evaluación de contenidos, tomando como criterio de evaluación los indicadores de logro contenidos en el CNB del nivel primario.
- ✓ Utilización de diferentes estrategias y técnicas para la enseñanza del idioma, para facilitar el aprendizaje.
- ✓ Aplicación de diferentes técnicas de evaluación.

Objetivo 2.

Contar con personal docente capacitado para la enseñanza del idioma k'iche`.

Estrategias.

- ✓ El personal docente debe inscribirse en el curso de idioma k'iche` en el Centro de Aprendizaje de Lenguas-CALUSAC.
- ✓ El personal docente debe asistir responsablemente a todas las capacitaciones impartidas por la DIGEBI para la enseñanza del idioma maya como L-2 que se imparten al inicio y durante el ciclo escolar, para tener acompañamiento en el aula.
- ✓ El personal docente debe adquirir todos los manuales distribuido por el MINEDUC como herramienta para la enseñanza del idioma k'iche`.

Objetivo 3.

Promocionar el uso del idioma k'iche` dentro y fuera del establecimiento educativo.

Estrategias.

- ✓ Realizar campaña de promoción del idioma k'iche` en el día de conmemoración de la lengua materna.
- ✓ Realizar actos cívicos en idioma k'iche` e idioma español.
- ✓ Tener un rincón pedagógico de idioma k'iche` en cada aula.
- ✓ Elaborar mensualmente un periódico mural en idioma k'iche`, el cual debe estar a la vista de toda la comunidad educativa.

Objetivo 4.

Involucrar a padres de familia en la enseñanza del idioma k'iche'.

Estrategias.

- ✓ “Me lo contó el abuelo” Todos los lunes se puede invitar a una persona mayor de la comunidad que hable el idioma k'iche', para que narre a los alumnos hechos históricos de la comunidad.
- ✓ El diario escrito en idioma k'iche' con ayuda de la familia, en este instrumento se puede escribir diariamente las actividades realizadas y leerlas al día siguiente durante la clase de k'iche'.

5.1.4. Cronograma año 2015.

No.	Actividades	Mes									
		E	F	M	A	M	J	J	A	S	
1	Presentación y socialización de la planificación estratégica para la enseñanza del idioma k`iche` L-2, en el nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II” Cantón Marroquín, municipio de Salcajá, departamento de Quetzaltenango.										
2	Implementación de estrategias, objetivo 1.										
3	Implementación de estrategias, objetivo 2.										
4	Implementación de estrategias, objetivo 3.										
5	Implementación de estrategias, objetivo 4.										
6	Elaboración de informe final para la evaluación de las acciones.										

Fuente: elaboración propia

5.1.5. Metodología.

La propuesta será presentada a la directora, personal docente y padres de familia de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II, del Cantón Marroquín, Municipio de Salcajá, y para su ejecución se seguirán los siguientes pasos:

- a) Se socializará la propuesta con el personal docente, administrativo y padres de familia.
- b) Se darán a conocer objetivos y estrategias que serán las líneas de acción para el logro de los mismos.
- c) El personal docente, administrativo y padres de familia se organizarán en comisiones para la ejecución del plan de acuerdo al cronograma establecido.
- d) Se elaborará un informe en el mes de septiembre de la ejecución del plan estratégico para su evaluación de manera que se pueda identificar las debilidades y fortalezas del mismo, con el objetivo de mejorarlo y darle continuidad en los siguientes ciclos escolares, los resultados positivos que se esperan son a largo plazo.

5.1.6. Recursos.

Humanos:

1 Directora.
6 Docentes.
10 Padres de familia.
2 Personas voluntarias de la comunidad.

Físicos, Tecnológicos y Materiales:

1 computadora.
1 impresora.
2 resmas de papel bond.
100 pliegos de Papel craf.
100 cartulinas.
3 grabadoras
100 Libros de idioma k'iche'
6 C.N.B.
100 Cuadernos.

Económicos:

Recurso		Unidad de medida	Cantidad	Valor en Quetzales	Total en Quetzales
Recursos Humanos	1 Directora.	Mes	10	2,280.34	22,803.40
	6 Docentes.	Mes	10	2,280.34	136,820.40
	10 Padres de familia.	Mes	10	2,280.34	228,034.00
	2 Voluntarios	Mes	10	2,280.34	45,606.80
Recursos Físicos, Tecnológicos y Materiales	Computadora	Unidad	1	3,000.00	3,000.00
	Cuadernos de 80 hojas.	Unidad	100	5.00	500.00
	Resmas de papel bond.	Unidad	2	40.00	80.00
	Pliegos de Papel craf.	Unidad	100	0.50	50.00
	Cartulinas.	Unidad	100	1.00	100.00
	Libros de idioma k'iche'	Unidad	100	-----	-----
	C.N.B.	Unidad	6	-----	-----
	Grabadora	Unidad	3	800.00	2,400.00
				Subtotal	439,394.60
				Imprevistos 10%	43,939.46
				TOTAL	Q. 483,334.06

5.2. Anexos

Formato de instrumentos utilizados en investigación de campo.

5.2.1. Encuesta dirigida a personal docente de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II.



**Universidad de San Carlos de Guatemala
Centro Universitario de Totonicapán**

“Factores que inciden en el aprendizaje del idioma k’iche’ L-2 en la población escolar del nivel primario, Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II”, Cantón Marroquín, Municipio de Salcajá, Departamento de Quetzaltenango.

Encuesta dirigida a: Personal docente del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II.

Instrucciones: Responda objetivamente encerrando en un círculo el inciso correspondiente.

1. Como maestro usted domina los contenidos del libro que utilizan los alumnos para el aprendizaje del idioma k’iche’.
 - a) Sí
 - b) No
2. De los siguientes contenidos de la sub área de Comunicación y Lenguaje L-2. ¿Cuáles son más fáciles de abordar?
 - a) Vocabulario
 - b) Sustantivos
 - c) Adjetivos
 - d) Verbos
 - e) Diálogos

- f) Lectura comprensiva
- g) Pronunciación

3. De los siguientes contenidos de la sub área de Comunicación y Lenguaje L-2 idioma k`iche` ¿Cuáles son más difíciles de aprender para los estudiantes?

- a) Vocabulario
- b) Estructura gramatical
- c) Diálogos
- d) Lectura comprensiva
- e) Pronunciación
- f) Escritura

4. ¿A cuál de los siguientes componentes de la sub área de Comunicación y Lenguaje L-2 idioma k`iche`, le da prioridad en el aula?

- a) Comprensión y expresión oral.
- b) Comprensión y expresión escrita.
- c) Desarrollo de valores y formación de actitudes.

5. Los libros de texto que utilizan los alumnos para las diferentes áreas del Currículo Nacional Base del nivel primario están escritos en:

- a) idioma español.
- b) idioma k`iche`.

6. El desarrollo de competencias del idioma k`iche` en los alumnos, ha sido:

- a) Satisfactorio.
- b) Insatisfactorio.

5.2.2. Encuesta dirigida a alumnos del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II.



Universidad de San Carlos de Guatemala Centro Universitario de Totonicapán

“Factores que inciden en el aprendizaje del idioma k'iche' L-2 en la población escolar del nivel primario, Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II”, Cantón Marroquín, Municipio de Salcajá, Departamento de Quetzaltenango.

Encuesta dirigida a: Alumnado del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II.

Instrucciones: A continuación se te presenta una serie de enunciados relacionados con el tema de investigación. Marca una **X** donde corresponda.

1. En la clase de idioma k'iche' aprendes:

Mucho_____ Poco_____ Nada_____

2. Te gusta la clase de idioma k'iche' que imparte tu maestro(a).

Sí_____ No_____

¿Por qué?_____

3. Habla el idioma k'iche' tu maestro(a).

Sí_____ No_____

4. De los siguientes contenidos de la sub área de Comunicación y Lenguaje L-2 Idioma k'iche' ¿Cuáles son más fáciles para ti?

_____Vocabulario

_____Sustantivos

_____Adjetivos

_____Verbos

_____Diálogos

_____Lectura comprensiva

_____Pronunciación

5. Utilizas libros en la clase de Idioma k'iche`:

Nunca_____ Algunas veces_____ Siempre_____

6. Comprendes el contenido de los libros de texto en idioma k'iche´ que te brinda el Ministerio de Educación de Guatemala.

Nunca_____ Algunas veces_____ Siempre_____

7. Hay practica oral en idioma k'iche` entre el maestro(a) y los alumnos.

Nunca_____ Algunas veces_____ Siempre_____

8. Hay desarrollo de la expresión escrita en idioma k'iche`.

Nunca_____ Algunas veces_____ Siempre_____

9. Hay ejercitación del vocabulario nuevo en idioma k'iche`.

Nunca_____ Algunas veces_____ Siempre_____

10. En la enseñanza del idioma k'iche´, tu maestro(a) utiliza:

Juegos_____ Ilustraciones_____ Dramatizaciones_____

Nada_____

11. Te gustaría aprender hablar el idioma k'iche`.

Sí _____ No _____

Por qué? _____

12. Tu familia habla el idioma k'iche`.

Nunca_____ Muy poco _____ Siempre_____

¿Por qué? _____

5.2.3. Guía de entrevista para personal docente y administrativo del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II.



Universidad de San Carlos de Guatemala Centro Universitario de Totonicapán

“Factores que inciden en el aprendizaje del idioma k’iche’ L-2 en la población escolar del nivel primario, Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II”, Cantón Marroquín, Municipio de Salcajá, Departamento de Quetzaltenango.

Guía de entrevista para personal docente y administrativo del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Marroquín II. Cantón Marroquín. Salcajá, Quetzaltenango.

1. ¿Cuántas horas semanalmente se imparte la clase de k’iche’?
2. ¿Cuál es el material didáctico que elabora cada maestro para la enseñanza del idioma k’iche’?
3. Describa la metodología utilizada para la enseñanza del idioma k’iche’.
4. ¿A partir de qué mes se trabaja con los libros de texto que brinda el Ministerio de Educación a los alumnos y maestros para la sub área Comunicación y Lenguaje L-2?
5. Además del libro para el aprendizaje del idioma k’iche’ ¿Que brinda el MINEDUC que otros materiales didácticos utiliza para la enseñanza del idioma?
6. ¿Cada cuánto tiempo recibe capacitación para la enseñanza del idioma k’iche’?

7. ¿Cuáles son los contenidos que dominan los alumnos en la clase del idioma k'iche'?
8. Tiene apoyo de padres de familia o autoridades comunales para la enseñanza del idioma k'iche'.
9. ¿Cuál es el porcentaje de alumnos que hablan, entienden y escriben el idioma k'iche'?
10. ¿Cuántos docentes de la escuela hablan, entienden y escriben el idioma k'iche'?

5.3. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

Acuerdo Gubernativo No.1093-84, Programa Nacional de Educación Bilingüe Bicultural, Guatemala: Diario de Centroamérica, 29 de enero de 1984.

Acuerdo Gubernativo No. 526-2003. Viceministerio de Educación Bilingüe e Interculturalidad. 12 de Septiembre de 2003. Guatemala: Diario de Centroamérica.

Acuerdo Gubernativo No. 22-2004. Generalizar la Educación Bilingüe Multicultural e Intercultural en el Sistema Educativo Nacional. 12 de enero de 2004 Guatemala: Diario de Centroamérica.

Acuerdo Ministerial No. 3409-2011, *Políticas Educativas del Ministerio de Educación*. 5 de diciembre de 2011. Guatemala: Diario de Centroamérica.

Acuerdo Ministerial No. 1291-2008. Normas de Organización Interna de las Direcciones Departamentales de Educación. Art. 7 y 8. 7 de agosto de 2008. Guatemala: Diario de Centroamérica.

Agencia de Estados Unidos para el Desarrollo Internacional. *Calidad e Igualdad Educativa en Guatemala*. Perfiles educativos de América Latina y el Caribe 1999–2004. Estados Unidos.

Álvarez, V., (2007). *Laberintos: Educación Bilingüe e Interculturalidad*. Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales. Guatemala.

Asamblea Nacional Constituyente, *Constitución Política de la República de Guatemala*. 31 de mayo de 1985. Guatemala.

Consejo Nacional de Educación (2010). *Políticas Educativas 2012-2016*. Guatemala.

Decreto Legislativo No. 81-2002. *Ley Educativa Contra la Discriminación*. 17 de diciembre de 2002. Guatemala: Diario de Centroamérica.

Decreto Legislativo No. 19-2003. *Ley de Idiomas Nacionales*. Art. 13. 7 de mayo de 2003. Guatemala: Diario de Centroamérica.

Decreto Legislativo No. 12-91. *Ley de Educación Nacional de Guatemala*. Art. 56, 57 y 58. 12 de enero de 1991. Guatemala: Diario de Centroamérica.

De León, L y Pérez, M. (2014). Ante el desuso de los idiomas maternos. *Diario el Quezalteco*, 21 de febrero de 2014.

Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, Defensoría de la Mujer Indígena (2007). *MÍRAME Informe de la situación de la niña indígena en Guatemala*. Guatemala. Recuperado el 9 de mayo de 2014, de http://www.unicef.org.gt/1recursosunicefgua/publicaciones/mirame/04_mirame_situación_nina_indigena_guate.pdf.

García Hernández, A. (1980). *Diccionario quiché-español*. Guatemala. Instituto Lingüístico de verano. Recuperado el 15 de julio de 2014, de <https://www.google.com.Diccionario+quiche-español>.

Guarchaj, J. (2014) *Escribiendo K'iche'*. Guatemala. Instituto de Lingüística y Educación de la Universidad Rafael Landívar. Recuperado el 27 de julio de 2014, de <https://www.mineduc.gob.gt/DIGEBI/mapaLinguistico.html> .

Instituto Centroamericano de Estudios Fiscales y Save the Children. (2011). *Educación bilingüe en Guatemala. Logros, desafíos y oportunidades*. Guatemala.

Instituto de Lingüística e Interculturalidad (2010) Educación Bilingüe Intercultural. *Revista guatemalteca de educación*. No. de volumen (3) 350p. Revista semestral de la Universidad Rafael Landívar, Guatemala 2010, año 2.

La Organización de Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. *Directrices de la UNESCO sobre la educación intercultural*. París.

Ministerio de Educación de Guatemala, Dirección General de Currículum ((2009). *Currículum Nacional Base del nivel Primario*. Guatemala: Mineduc.

Ministerio de Educación de Guatemala. (2008). *Lineamientos educativos para la Diversidad Cultural y Lingüística de Guatemala*. 1ª Edición. Guatemala: Mineduc.

Ministerio de Educación de Guatemala (2010). *Manual de Herramientas de Evaluación en el aula*. Guatemala. Agencia de Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID).

Ministerio de Educación (2013). *Protocolo No. 0 La Educación Bilingüe Intercultural en el Sistema Educativo Nacional*. Guatemala. Recuperado el 20 de julio de 2014, de www.mineduc.gob.gt/ www.mineduc.edu.gt

Ministerio de Educación de Guatemala (2012) *Kemom Ch'ab'al*. (1era. Ed.) Guatemala: Tipografía Nacional.

Ministerio de Educación de Guatemala (2007) *Manual de Metodología para Educación Bilingüe Intercultural*. Guatemala: Mineduc.

Ministerio de Educación de Guatemala (2009) *Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural*. Guatemala: Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural.

Ministerio de Educación de Guatemala (2001). *Reforma Educativa*. Guatemala: Mineduc.

Monzón Sapón, R. (2006). *Incidencia de la lengua materna k'iche' en el dominio y desarrollo de la lecto-escritura en el primero y segundo grados del nivel primario*. Tesis de Licenciado en Pedagogía y Ciencias de la Educación. Universidad De San Carlos De Guatemala. Guatemala. Recuperado el 9 de julio de 2014, de http://biblioteca.usac.edu.gt/tesis/07/07_1828.pdf

Nisbet, J. & Shucksmith, J. (1987) *Estrategias de Aprendizaje*. Madrid: Santillana.

Organización Internacional del Trabajo (1989). *Convenio No.169. Convenio sobre pueblos Indígenas y Tribales*. Ratificado en 1994.

Piloña Ortiz, G. (2004) *Guía Práctica sobre Métodos y Técnicas de Investigación Documental y de Campo*. (5ta. Ed.) Guatemala. Litografía CIMGRA.

Salazar Tetzagüic, M.J. (2004) *Culturas e interculturalidad en Guatemala*. Universidad Rafael Landívar. Instituto de Lingüística y Educación.

Sandoval, J. (2007). *Habilidades que se pierden*. Revista semanal de Prensa Libre. *Revista "D"*. No. 140.

Solares, J.G. (2001) *Importancia del Idioma K'iche'*. Guatemala: Instituto de Estudios Interinos, Universidad de San Carlos de Guatemala.

Us Pínula, J. (2007). *Causas que están propiciando la desaparición del idioma uspanteko*. Tesis de Licenciado en Pedagogía y Ciencias de la Educación., Universidad de San Carlos de Guatemala. Guatemala. Recuperado el 7 de julio de 2014, de http://biblioteca.usac.edu.gt/tesis/04/04_6881.pdf.

**PRONTUARIO PARA LA PRÁCTICA DEL IDIOMA K'ICHE': PROPUESTA DE
MATERIAL DIDÁCTICO PARA LA PRÁCTICA DEL IDIOMA K'ICHE' EN EL
NIVEL DE EDUCACION PRIMARIA.**

Compilado por: Amparo Concepción Rodas Tobar.

Totonicapán, Guatemala

Abril, 2016.

ÌNDICE GENERAL

	Pág.
Presentación.....	3
Ri Awas- Creencias.....	4
B´aq´atí n Tzij – Trabalenguas.....	7
Utz´Aqatil Ri Qak Aslemal - Leyendas.....	10
Ch´ob´onem – Adivinanzas.....	13
Etz´anem- juegos.....	17
Jun echab´al kiy´mkanaq ri e qat´t qaman chaquech ri uj alk waxelab - Riquezas culturales heredadas por nuestros antepasados.....	20
Referencias bibliográficas.....	28

PRESENTACIÓN.

Este material didáctico es un apoyo para el docente del área de comunicación y lenguaje L-2 (idioma k'iche'), el prontuario tiene un contenido adecuado para estudiantes del nivel de educación primaria y es de mucha utilidad para la práctica escrita y oral del idioma k'iche'. En la actualidad se cuenta con poco material didáctico para la práctica del idioma k'iche', como un aporte se presenta la propuesta del prontuario para la práctica del idioma k'iche', con el objetivo de contar con más recursos didácticos para los estudiantes del nivel primario, con este aporte se espera reforzar el aprendizaje del idioma k'iche', tanto en la escuela como en la casa.

El prontuario está formado de varias series en idioma k'iche' y español para su mejor entendimiento. Dentro de las series figuran lecturas recreativas de las creencias de los pueblos mayas, leyendas, adivinanzas, trabalenguas, historias culturales, entre otros.

Con la utilización de este recurso didáctico se desarrolla en los alumnos las habilidades de escuchar, hablar, leer y escribir el idioma k'iche': así también la capacidad de interpretar mensajes y transmitir la riqueza cultural del pueblo maya.

Ri Awas - Creencias

Idioma k'iche'	Idioma español
We kaqatij yo'x saq'ul awas, xa rumal che ri kachomaxik ri ali kek'oji'k yo'x ral are' täq kak'uli'k.	
	No es bueno comer plátano cuache, se cree que una mujer dará hijos gemelos.
Awes we jun ali karajilaj ri uware ri xyab' xa rumal are' täq kak'uli'k, katajinik kek'oji'k le räi.	
	Es pecado si una mujer cuenta los dientes del peine, se cree que la mujer dará a luz hijos seguidos.
Awes we jun ali kuxalq'atij meseb'al xa rumal che are' täq kak'oji'k räi xaqxwi' alitomab' kek'oji'k.	
	Es pecado si una señorita salta una escoba, se cree que al casarse solo niñas dará a luz.
Awes we jun ala kuxalq'atij le unonoch' jun nima winäq xane' kab'ixik chi nimtaj keqilo.	
	Se cree que es pecado si una mujer salta la sombra de una persona de la tercera edad, porque se pierde el respeto.

Awax che ri jun ali kuxalq'atij rij saqmo'l, xa rumal che are' täq kak'oji'k le ral kak'iy sipoj chike. Awax we kaporöx rij le saqmo'l xa rumal che kachomaxik che ri ak' kasik'owtachik.	
	Es pecado si una mujer salta el cascaron del huevo, se cree que sus hijos se enfermaran constantemente. Se dice que es pecado quemar la cascara del huevo ya que la gallina ya no pondrá más.
Awax we jun ala kat'uyi'k pa ri utem jun nima winäq rumal che aninäq kape saq pa ujolom.	
	Es pecado si un joven se sienta en la silla de un abuelo, se dice que crecerán canas en la cabeza.

B' aq' ati' n Tzij - Trabalenguas

Idioma k'iche'	Idioma español
Oxib' b'alam kewa' pa ri triko Oxib' b'alam ek'o pa ri triko Jas b'alam are' sib'alaj kawa' ik	
	Tres tigres comen en un trigal, tres tigres están en un trigal, cual es el tigre que como más trigo.
K'o jun ak' xuchap jun ixjut Le jun ixjut xokb'ik pa le uchi' le jun ak' Le jun ak' xoq'ik Le jun ixjut tze'nik.	
	Un pollito agarro un gusano, el gusano entró en el pico del pollito, el pollito lloró, el gusano sonrió.
Kutij tz'in ri tz'unun Ri tz'unun kuloq' tz'in Sib'alaj nimtaj ri tz'in kutij ri tz'unun Ri tz'unun xaqko'l ri tz'in kuloq'o Xane' ri k'itaj tz'in kutijo Kitaj tz'in kuloq'o.	
	Come yuca el colibrí, el colibrí compra yuca, no es mucha la yuca que se come el colibrí, poca yuca compra el colibrí, porque poca yuca come el colibrí.
Le jun achi xuchap jun tz'i' Le jun tz'i' xuchap jun me's Le jun me's xutene'j jun ch'o Le jun ch'o xtze'nik.	
	Un señor se agarró un perro, el perro agarró un gato, el gato se carreteó a

	un ratón y el ratón se río.
K'o jun q'oq' pa le q'aq' Laj k'ok' le jun q'oq' Le jun q'oq' k'o pa le q'aq' Katzakik le jun q'oq' pa le q'aq'.	
	Hay un ayote en el fuego, delicioso el aroma del ayote, en el fuego está el ayote, en el fuego se cuece el ayote.

Utz' Aqatil Ri Qak Aslemal - Leyendas

Idioma k'iche'	Idioma español
Ri ixim Konojel ri winaq ri kakichakuj ri loq'alaj ulew, xa rumal chi kakitij ri ixim, xuquje' kakityoxij che ri AJAW rumal k'ula' nab'e kakichikoj ri ja' puwi' ri xkicha' che ija' rech utz kel ri tiko'n, kajib' uwach ri kaka'yik ri ixim. Q'AN Are' kuk'ut ri ka pe ri qab'aqil, xuquje' ri kaka'y ri q'ij. SAQ Ri saq are' kuk'utu ri jalajojtaq b'aq ri chapowinaq ri qab'aqil, xuquje' ri ka pe ri qawawe xuquje' kub'ij ri ka pe usaqirik xuquje' ri aq'ab'ib'al. Kuk'ut xuquje' ri kaka'y le kiwi' ri e nima wanaq.	El sagrado maíz Todas las personas labran la tierra, porque su alimentación es el maíz, también agradecen a la madre tierra y al hacedor del universo para que los bendiga con la lluvia sobre las semillas para obtener una buena cosecha al final del ciclo de lluvia. La representación de los colores del maíz. AMARILLO Este color representa la piel del ser humano y el padre sol. BLANCO Este color representa los huesos la estructura nuestro cuerpo, así mismo nuestros dientes, el amanecer la llegada de la luz. Representa también las canas de nuestros abuelos y abuelas el retorno de nuestra existencia. ROJO

KYEQ Ri kyeq are kuk'ut ri ka pe ri qakik'el, xuquje' ri ka pe ri q'aq'. Q'EQ Diseño y dibujos: Ajtij Jorge Miguel Tzul T.zul. Are' kub'ij ri kanajtin loq ri uqajob'al ri q'ij. Xuquje' kaya' ub'ixikal ri kamikal e ri ka pe ri qawi'	Este color representa las venas y la sangre de nuestro cuerpo y el fuego como fuerza de la naturaleza. NEGRO Representa la oscuridad el ocaso del sol el color del cabello y el atardecer de la vida, la muerte.
--	---

Ch' ob' onem - Adivinanzas

Idioma k'iche'	Idioma español
k'o uxaq man che' taj ¿kach'awik man k'ota uchi' We kin chapo maj jas kub'ij ¿jas ri? ARE' RI WUJ	Tiene hojas y no es árbol, habla y no tiene boca, si lo agarran no dice nada. ¿Qué es? EL LIBRO
Saq saq ri ub'e q'eq kuyakanoq are' kaq'atanik, knojel ri ak'alab' k'o kech ¿jas ri'? ARE' RI TZÌB'AB'AL.	Blanco su camino, negro deja marcado, todos los niños poseen uno en la mano. ¿Qué es? EL LÁPIZ
Are' chi kasaqirik katze'tzetik, k'atek'uri' kijumiq'isaj. ¿Jas ri'? ARE' LE Q'IJ.	Sonriente al amanecer, ilumina y nos da calor. ¿Quién es? EL SOL
Are' chi kasaqirik katze'tzetik, k'atek'uri' kijumiq'isaj. ¿Jas ri'? Are' le q'ij. RI ME'S Kin wa'katik chaq'ab' Kin woj	Me alimento por las noches, duermo de día, me gusta la carne ¿Quién soy?

paqq'ij Utz kin na' ri ti'j ¿Jachin ri'? RI ME'S.	EL GATO
Jun chichu' sib'alaj utz taj ri ukojik ri ratz'yaq ub'anom, kuxiytaj ri uwi' we kinatijo sob'alaj in ki' kacha' ¿jachin ri' in? ARE' TI MATZATI'T?	Soy una mujer desvestida, no me peino el cabello y si me comes te darás cuenta que tan rica que soy. ¿Quién soy? LA PIÑA
Rax le rij rax le umpam k'o jun ab'aj pa unik'ajil Xuquje' katijowik. ¿jachin ri'? ARE' RI' OJ	Soy de color verde, verde por dentro también con una piedra boluda por dentro y todos de comen: ¿Quién soy? EL AGUACATE
Sib'alaj in nitz' qas kin kinchomajna jachin ruk' kine' wi, maj jun kinutze'j Jachin kinukach'o ruk' ri uware' Are' katanik mata xub'ano Kunak'ut in jachinoq	Soy muy pequeño y no crezco, voy con quien sea y que me quiere llevar, nadie se ríe de mí, alguien me dé un mordisco se dará cuenta de quién soy.

¿In jachinoq? RI Q'AX	¿Quién soy? EL CHILE
Maj waqan Maj nuq'ab Katkowintaj kinachapo We kawilo kantink'amb'ik a pawi. ¿Chab'ijna' in jachinoq? RI B'E	No tengo pies, no tengo manos y no puedes agarrarme, s me ves puedo llevarte a donde tú quieras ¿Quién soy? EL CAMINO
Jas kape jun ch'o Kuchajij le wachoch Jas kape jun koj . ¿Jas ri'? LAWE	Me parezco al perro, cuido tu casa y soy como un león. ¿Quién soy? LA LLAVE

Etz' anem- juegos

Idioma k'iche'	Idioma español
LE QACH'AKUL	MI CUERPO COMO SE MUEVE...
Nujolom	Mi cabeza...
Nub'oq'och -o- Nuxikin	Mis ojos...
Nutza'm -o- Nuchi'	Mis oídos...
Nuqul-o- Nupam	Mi nariz...
Nuch'ek -o- Waqan	Mi boca...
Nuteleb'	Mi garganta...
Wa'	Mi estómago...
Nuware, Nuk'alk'a'x	Mi rodilla...
Waq'n	Mis pies...
Nuwi'	Mis hombros...
	Mi cadera...
	Mis dientes...
	Mis costillas...
	Mi lengua...
	Mi cabello...

RI TURA Kinchap ri tura's Kinjach'ij ri tura's K'ok' ri ntura's Kin qaxij ri nutura's Kink'yaq ri tur'as Kintak'ale'j le nutur'as Kint'uyi'k pwi' ri nutura's Kinsik' ri nutur'as, k'ok' ri nutura's Kinqarij ri nutura's Kink'yaq chik jumul ri nutura's Kinq'oyi'k pwi' ri nutura's, kin sik' ri nututa's Kintz'ub' ri tura's kinsipaj chawe ri nutura's.	EL DURAZNO Agarro el durazno, arranco el durazno, que rico durazno, muerdo el durazno, tiro el durazno, piso el durazno, me siento sobre mi durazno me acuesto sobre el durazno, me levanto, cojo el durazno, limpio el durazno, chupo el durazno, le regalo mi durazno
RI SALAB'AM BÁQILAL Chinuwach Chwij Panuwiqiq'ab' Panumox Ajsik Ikim	MOVIMIENTOS DEL CUERPO delante detrás derecha izquierda arriba abajo

Jun echab' al kiy' mkanaq ri e
qat' t qaman chaquech ri uj alk
waxelab - Riquezas culturales
heredadas por nuestros
antepasados.

Idioma k'iche'	Idioma español
TIKOJ IXIM Konojel ri qachalal, pataq ri qatinimit, are' gas kakitij ri loq'alaj ixim. We man kak'ut taj chi kuwach ri kalk'wa'l jas kab'an che le utikik, ujosq'ixik ri loq'alaj ixim, man k'o tachik kakitij ri' pa keb' oxib' junab'.	LA SIEMBRA DEL MAÍZ. Todos nuestros hermanos mayas en los diferentes pueblos de Guatemala, consumen el sagrado maíz. Es indispensable enseñar a los hijos, como se desarrolla la siembra y el cultivo de este grano previendo el futuro y la subsistencia de ellos en los años venideros.
KE'EM CHO KA' Ri qati't qamam, xujkinaq'atisaj che le utijik ri loq'alaj ixim, rumal chi xkilo, chikuya' qachuq'ab'. Rumal wa' rajawaxik kaqak'ut chi kiwach ri qalk'wa'l, ri utikik, le uloq'oq'exik ri ixim, rumal chi are' qawa.	LA PIEDRA DE MOLER Las abuelas y abuelos nos habituaron sobre el consumo del maíz, según ellos el mejor alimento de subsistencia. Por lo que es necesario conocer el proceso de la siembra y el cuidado del sagrado maíz para que tengamos alimento para los siguientes años.
RI KUNAB'AL Ri rachalal ri Pal, are' taq xkilo chi k'o xupatanij ri tikob'äl chike, xkichomaj ub'anik jun tikob'äl kunub'äl.	LA MEDICINA NATURAL Las personas del área rural preparan de una a dos veces durante un año varios planos de sembradillos de

Are' keta'm uwach jujun täq q'ayes ri kekunanik. Xkichomaj k'ut chi rajawaxik utikik xa pa jun k'olib'äl.	plantas medicinales. Muchos de ellos para comercializarlo y otros para consumo familiar.
LE UWOSAQ Ri k'aslemal pa täq ri qatinimit sib'alaj k'o rutzil, rumal chi kajoror ri keqiq', xuquje' kuya' kujwa'kat rik' uztil. Pa täq ri qatinimit, ri loq'alaj ulwej sib'alaj kawachinik, xane' rajawaxik kaqaloq'oq'ej nim rilik qumal.	EL BOSQUE La naturaleza ofrece mayores oportunidades de mejores condiciones de vida y lindos paisajes en los departamentos. Aún se concentra una mayor parte de vegetación que ofrece un aire puro y fresco a los habitante
RI UQASAXIK RI CHE' Are' täq ri Pal kuqasaj jun che' nab'e kuta' sachb'al umak che ri ajaw, xuquje' kutik kan jun alaj che', rech man kak'ista ta uwo ri juyub'. Ri Pal kub'ij che ri uk'ojol chi rumal täq ri che' ri e k'o pa täq ri k'ache'laj, k'o ri loq'alaj joron, xuquje' ri loq'alaj jab'.	RESPETEMOS EL BOSQUE El papá enseña al hijo que primero es necesario pedir permiso al Creador antes de talar un árbol porque nos debemos a la madre naturaleza. Seguidamente comprometernos en sembrar otro para no contribuir a su extinción, si no lo hacemos nosotros mismos sufriremos las consecuencias.
RI UXLANEM	LA CONTEMPLACIÓN DE LA

Ri Pal kutzijoj che ri uk'ojol, chi ojer kanoq sib'alaj k'o che' cho täq ri juyub', rumal chi ojer täq winaq sib'alaj xkilij utikik ri che'. Xuquje' kub'ij che, chi rech man kak'is ta ri joron, ri keqiq', ri jab', rajawaxik katikik ri alaj täq che'.	NATURALEZA El padre comenta a su hijo como eran los bosques anteriormente. Hoy día el hombre ha generado su destrucción y que sí no se detiene en los años venideros tendremos graves consecuencia. Vendrán momentos difíciles porque disminuirá el sagrado líquido.
LE TZIJONEM CHIRIJ Q'AQ' Ri Pal, ri Le'n, kakitzijoj chi ke ri kalk'wa'l, jampa' qas uq'ijil ri tikow che'. Are' kakib'ij chi ke chi ri alaj täq che' ketikik are' täq nitz' ri ik', xuquje' are' täq k'o ri loq'alaj jab'.	LOS CONSEJOS Anteriormente el comedor era el centro de encuentro y de orientación de los abuelos hacia los hijos, hoy día se han perdido varios valores importantes dentro de la familia guatemalteca, la vida no se aprecia por la pérdida de los valores.
LE UJOSQ'IXIK RI WI' Ri Le'n kutzijoj che ri Talin chi rajawaxik kab'ix chike ri ak'alab' chi kakixiy kiwi', ke'atinik, xuquje' kakijal ri katz'yaq, rech kak'aman chi ke. Kub'ij che, chi we e ch'ojch'oj ri ak'alab', man xaq ta amaq'el kakiriq yab'il.	EL ASEO PERSONAL Las madres comentan entre sí que es indispensable que las niñas y niños realicen el aseo personal ya que eso permite una mejor salud y presentación de la persona no importando la edad.

RI CH'AJJOJ Q'AB'AB'AJ Ri Pal, ri Le'n, kik'utum chi kiwach ri kalk'wa'l, chi jonojel uwach che', nab'e kach'ajik k'atek'uri' katijik. Xuquje' kib'im chi ke chi rajawaxik kakich'aj ri kiq'ab' are' taq kewa'ik, xuquje' are' taq kakelej.	LIMPIEZA Los padres indican a los hijos que todas frutas antes de consumirlas deben ser lavadas, para evitar todo tipo de enfermedad. También antes de tocar cualquier utensilio de cocina hay que lavar las manos limpias para no llevar enfermedades a casa.
TZIJONEM KUK' LE K'ULJA Ri Tun kutzijoq che le roxoqil, jastaq ri xkitzijoq ruk' ri To'l. Ri Tun kub'ij che, chi rajawaxik man kasach ta uwach ri kipixab', ri kinojib'al ri kati't, kiman. Rumal chi, che täq we q'ij ri', tajin kasach uwach ronojel ri xkik'ut kan ri kati't, kimam, rumal wa' tajin kek'exetaj ri alab'om, xuquje' alitomab'.	EDUCACIÓN COMUNITARIA La reunión, el dialogo en el hogar es la primera educación que recibe el niño en la casa, es donde adquiere sus primeras letras, palabras.
UKOLOMAXIK RI RAJAWAXIK Le rachajil ri Talin, are' taq xuta ri kakitzijoq ri chuchu'ib', xu chomaj chi	EL DIALOGO Los padres de familias comentan entre sí las diferentes necesidades y problemáticas existentes en sus

rajawaxik katzijon ruk' ri Tun. Ri Te'k kutzijoj che ri Tun, chi rajawaxik uchomaxik jas kab'an che uk'unaxik täq ri yab'il, ri kuya' rib' chi ke ri ak'alab' xuquje' chi ke ri e ri'jab'.	comunidades y pueblos. Así también la búsqueda de una solución para alcanzar el desarrollo de todos los habitantes.
RI UB'ANIK RI WA Xuquje' kakitz'ijoj rij ri kitijoxik ri ak'alab'. Ri Tun kub'ij che ri Te'k, chi e are' ri nan, tat rajawaxik ke'kitijoj ri ak'alab' cho täq kachoch. Rumal chi ri utzalaj täq no'jib'al, ri xkik'ut kan ri kati't, kimam chi kiwach, sib'alaj nim katob'an wi pa le kik'aslemal ri ak'alab' we kak'ut chi kiwach.	PREPARACIÓN DE LOS ALIMENTOS Las madres transmiten la formación mediante un proceso significativo. La formación es vivencial se vuelve práctica nada teórico.
LE UJOSQ'IXIK RI WARE Ri nan, tat kik'utum kanoq chi kiwach alk'wa'lxelab' chi rajawaxik le uch'ajik ri kiware are' taq kakelej, xuquje' uch'ajik ri kiq'ab' are' taq kab'antaj ri kichul. Ronojel täq wa' nojib'al, k'utb'al ri', k'o katob'an wi chike ri ak'alab' rumal chi man xaq ta amaq'el kuya' rib' yab'il chi ke.	LIMPIEZA DE LOS DIENTES Los papás explican a los hijos la importancia de la limpieza de los dientes y la higiene que deben tener para que no tengan que experimentar el dolor por caries.

KACHI'LAXIK RI AK'ALAB' Ri To'l kutzijoj che ri Le'n chi ronojel ri utzalaj täq no'job'al, pixab', ri kaketa'maj ri ak'alab' cho täq kachoch, rajawaxik utz'aqatisaxik pa ri tijob'al. Ri Le'n sib'alaj utz kuto. Are' kub'ij chi pa ri tijob'al kaketa'maj, utz'ib'axik, usik'ixik uwo wuj, xuquje' kaketa'maj kiwach nik'aj täq ak'alab' chik.	LA PRIMERA ESCUELA Indican los padres de familias que hoy día la educación no es solo obligación del maestro. Se ha comprendido que es tripartita debe ser maestro, alumno y padres de familia ya que es necesario el acompañamiento para que se pueda desarrollar un proceso de calidad educativa.
RI K'AMALTAQ B'E Are' taq xuta wa' ri Pa'x, are' xub'ij che ri Kel chi rajawaxik kakinuk' kib' pa ri Komön konojel ri e kik'ulja rech kakichomaj, kakitzijoj rij ronojel täq ri k'axk'olil, ri kak'ulmataj cho täq ri kachoch. Ri Kel, rachi'l ri Pa'x, ke kisik'ij konojel ri e kik'ulja. Kakib'ij chi ke chi rajawaxik kakijunumaj ki chomob'al chib'il taq kib' rech uchomaxik jastaq kab'anik, are' taq k'o k'axk'olil cho täq kachoch.	LOS LIDERES Dentro de las comunidades rurales, existen varios líderes natos con mucha sabiduría e iniciativa, pensando como proyectar el desarrollo en sus comunidades. A pesar de bajo nivel de formación educativa, han generado el cambio y la superación que para los jóvenes de hoy son un reflejo del trabajo en equipo.
RI MULIN IB' Ri Kel, ri Pa'x xekowin che kimoloxik ri	LA PARTICIPACIÓN CIUDADANA En los pueblos es común observar las

e k'ulja. Kamik e are' kakichomaj chi rajawaxik ri nan, tat kakib'an ri utzil, ri toq'ob' cho täq kachoch, rumal chi ri alk'wa'lxelab' are' kakib'an ronojel ri kak'ut chi kiwach. Xuquje' kakichomaj chi rajawaxik ke'kitaq b'i ak'alab' pa tijob'al, rech kaketa'maj nik'aj täq nojib'al chik, le rajawaxik chike pa le kik'aslemal.	reuniones de los líderes. Es uno de los valores que muchas comunidades aún conservan ya que en ello se observa la participación y la forma de cómo convocan los líderes a su gente, algunos asisten con niños pero todo con el objetivo de generar el desarrollo de su pueblo.
RI YOWAB' Pa täq ri Komön kakichomaj jastaq le rajawaxik kab'anik rech man kasach ta uwach ri nim rilik ri uk'aslemal ri wimaq, ri awaj, ri che', ri q'ayes. Xuquje' chi man kasach ta ri ub'anik toq'ob', ub'anik utzil chib'il kib' rumal chi are' taq wa' ri k'utuj pixab' kiyo'm kanoq ri kinan, kitat. Xuquje' kakitzijoj chi rajawaxik man kasach ta uwach ri kinojib'al, ri kich'ab'al, ri kikojonik, ri kixojoj, xuquje' ronojel taq ri no'jib'al rech ri kitinimit.	LOS VALORES Guatemala es reconocido como un país lleno de cultura y raíces en su gente se encuentra enmarcado una serie de valores sociales y culturales, como el respeto, la solidaridad, la amistad y el trabajo en equipo.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS:

Tzul Tzul, J. (2010) *Guía didáctica de Lecto-escritura en Idioma Maya K'iche' – Castellano*. Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala.